



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

PLENUMVERGADERING

SÉANCE PLÉNIÈRE

donderdag

jeudi

20-03-2003

20-03-2003

14:17 uur

14:17 heures

INHOUD

Berichten van verhindering 1
 Regeling van de werkzaamheden 1
Sprekers: Yves Leterme, voorzitter van de CD&V-fractie, *Danny Pieters*

MONDELINGE VRAGEN

Vraag van de heer Guido Tastenhoye aan de eerste minister over "de imagoschade aan het land ingevolge klachten op grond van de genocidewet" (nr. P264) 2
Sprekers: Guido Tastenhoye, *Louis Michel*, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken

Samengevoegde vragen van 3
 - mevrouw Simonne Creyf aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over "de keuze van de exacte route voor nachtvluchten boven Brussel" (nr. P265) 3
 - de heer Bart Laeremans aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over "de nieuwe routes boven de Noordrand en Brussel, de isolatiezones en belangrijke mensen" (nr. P266) 3
 - de heer Hans Bonte aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over "de uitvoering van het akkoord over nachtvluchten" (nr. P267) 3
Sprekers: Bart Laeremans, *Simonne Creyf*, *Hans Bonte*, *Isabelle Durant*, vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer

Vraag van mevrouw Frieda Brepoels aan de eerste minister over "de arbitrage met betrekking tot de IJzeren Rijn" (nr. P261) 6
Sprekers: Frieda Brepoels, voorzitter van de VU&ID-fractie, *Isabelle Durant*, vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer

Vraag van de heer Guy Hove aan de minister van Financiën over "de aansluiting van het douanekantoor te Ronse op het NCTS-netwerk" (nr. P270) 7
Sprekers: Guy Hove, *Didier Reynders*, minister van Financiën

Vraag van de heer André Frédéric aan de minister van Justitie over "de ontdekking van illegale af luisterpraktijken in het gebouw van de Ministerraad van de Europese Unie te Brussel" (nr. P268) 7
Sprekers: André Frédéric, *Marc Verwilghen*, minister van Justitie

SOMMAIRE

Excusés 1
 Ordre des travaux 1
Orateurs: Yves Leterme, président du groupe CD&V, *Danny Pieters*

QUESTIONS ORALES

Question de M. Guido Tastenhoye au premier ministre sur "la détérioration de l'image de marque du pays à la suite de plaintes relatives à la loi sur le génocide" (n° P264) 2
Orateurs: Guido Tastenhoye, *Louis Michel*, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères

Questions jointes de 3
 - Mme Simonne Creyf à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur "le choix des routes exactes pour les vols de nuit au-dessus de Bruxelles" (n° P265) 3
 - M. Bart Laeremans à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur "les nouvelles routes aériennes au-dessus de la périphérie nord et de Bruxelles, les zones d'isolation et la présence de personnalités importantes" (n° P266) 3
 - M. Hans Bonte à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur "la mise en oeuvre de l'accord relatif aux vols de nuit" (n° P267) 3
Orateurs: Bart Laeremans, *Simonne Creyf*, *Hans Bonte*, *Isabelle Durant*, vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports

Question de M. Frieda Brepoels au premier ministre sur "l'arbitrage à propos du Rhin de fer" (n° P261) 6
Orateurs: Frieda Brepoels, président du groupe VU&ID, *Isabelle Durant*, vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports

Question de M. Guy Hove au ministre des Finances sur "le raccordement du bureau des douanes de Renaix au réseau NCTS" (n° P270) 7
Orateurs: Guy Hove, *Didier Reynders*, ministre des Finances

Question de M. André Frédéric au ministre de la Justice sur "les écoutes illégales détectées dans le bâtiment du Conseil des ministres de l'Union européenne à Bruxelles" (n° P268) 7
Orateurs: André Frédéric, *Marc Verwilghen*, ministre de la Justice

Vraag van de heer Gerolf Annemans aan de minister van Justitie over "de stand van zaken met betrekking tot de tweede gevangenis en de sociale ontevredenheid bij de cipiers in Antwerpen" (nr. P269)

Sprekers: **Gerolf Annemans, Marc Verwilghen**, minister van Justitie

Question de M. Gerolf Annemans au ministre de la Justice sur "l'état d'avancement en ce qui concerne le dossier de la deuxième prison et l'insatisfaction sociale des gardiens de prison à Anvers" (n° P269)

Orateurs: **Gerolf Annemans, Marc Verwilghen**, ministre de la Justice

ACTUALITEITSDEBAT OVER DE OORLOG IN IRAK 9

Samengevoegde vragen van 9

- de heer Peter Vanhoutte aan de eerste minister over "de Amerikaanse militaire transporten" (nr. P273) 9

- de heer Francis Van den Eynde aan de eerste minister over "de Amerikaanse militaire transporten" (nr. P274) 9

- de heer Karel Van Hoorebeke aan de eerste minister over "het openbaar maken van het bilateraal akkoord dat in 1971 werd afgesloten tussen de VS en België" (nr. P275) 10

- de heer Ferdie Willems aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over "de recente wapenleveringen aan het Verenigd Koninkrijk" (nr. P276) 10

- de heer Pieter De Crem aan de eerste minister over "de houding van de Belgische regering tegenover het gebruik door de VS van Belgische haven-, luchthaven- en spoorinfrastructuur voor militaire doeleinden" (nr. P277) 10

- de heer Raymond Langendries aan de eerste minister over "de doortocht van Amerikaanse troepen en materieel door België" (nr. P278) 10

- de heer Dirk Van der Maelen aan de eerste minister over "de oorlog in Irak" (nr. P279) 10

- de heer Vincent Decroly aan de eerste minister over "het offensief tegen Irak" (nr. P280) 10

- de heer Daniel Féret aan de eerste minister over "de oorlogsverklaring van de VS en van Groot-Brittannië aan Irak" (nr. P281) 10

- mevrouw Muriel Gerken aan de eerste minister over "de doortocht en het gebruik van het Belgische luchtruim in de context van de oorlog tegen Irak" (nr. P282) 10

Sprekers: **Yves Leterme**, voorzitter van de CD&V-fractie, **Karel Van Hoorebeke, Peter Vanhoutte, Yvan Mayeur, Francis Van den Eynde, Ferdie Willems, Pieter De Crem, Raymond Langendries**, voorzitter van de cdH-fractie, **Dirk Van der Maelen**, voorzitter van de SP.A-fractie, **Vincent Decroly, Frieda Brepoels**, voorzitter van de VU&ID-fractie, **Daniel Féret, Muriel Gerken**, voorzitter van de ECOLO-AGALEV-fractie, **Jean-Pol Henry, Pierre Chevalier, Daniel Bacquelaine**, voorzitter van de MR-fractie, **Guy Verhofstadt**, eerste minister, **Louis Michel**, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, **Isabelle Durant**, vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer, **Patrick Moriau**

DÉBAT D'ACTUALITÉ SUR LA GUERRE EN IRAK 9

Questions jointes de 9

- M. Peter Vanhoutte au premier ministre sur "les transports militaires américains" (n° P273) 9

- M. Francis Van den Eynde au premier ministre sur "les transports militaires américains" (n° P274) 9

- M. Karel Van Hoorebeke au premier ministre sur "la publication de l'accord bilatéral conclu en 1971 entre les Etats-Unis et la Belgique" (n° P275) 10

- M. Ferdie Willems au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur "les récentes livraisons d'armes à la Grande-Bretagne" (n° P276) 10

- M. Pieter De Crem au premier ministre sur "l'attitude du gouvernement belge à l'égard de l'utilisation par les Etats-Unis de l'infrastructure portuaire, aéroportuaire et ferroviaire belge à des fins militaires" (n° P277) 10

- M. Raymond Langendries au premier ministre sur "le transit par la Belgique de troupes et de matériels américains" (n° P278) 10

- M. Dirk Van der Maelen au premier ministre sur "la guerre en Irak" (n° P279) 10

- M. Vincent Decroly au premier ministre sur "l'offensive contre l'Irak" (n° P280) 10

- M. Daniel Féret au premier ministre sur "la guerre déclarée par les USA et la Grande-Bretagne à l'Irak" (n° P281) 10

- Mme Muriel Gerken au premier ministre sur "le transit par et le survol de la Belgique dans le contexte de la guerre contre l'Irak" (n° P282) 10

Orateurs: **Yves Leterme**, président du groupe CD&V, **Karel Van Hoorebeke, Peter Vanhoutte, Yvan Mayeur, Francis Van den Eynde, Ferdie Willems, Pieter De Crem, Raymond Langendries**, président du groupe cdH, **Dirk Van der Maelen**, président du groupe SP.A, **Vincent Decroly, Frieda Brepoels**, président du groupe VU&ID, **Daniel Féret, Muriel Gerken**, président du groupe ECOLO-AGALEV, **Jean-Pol Henry, Pierre Chevalier, Daniel Bacquelaine**, président du groupe MR, **Guy Verhofstadt**, premier ministre, **Louis Michel**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, **Isabelle Durant**, vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports, **Patrick Moriau**

MONDELINGE VRAGEN (VOORTZETTING)	29	QUESTIONS ORALES (CONTINUATION)	29
Vraag van de heer Danny Pieters aan de eerste minister over "de verklaring van herziening van de Grondwet" (nr. P262)	29	Question de M. Danny Pieters au premier ministre sur "la déclaration de révision de la Constitution" (n° P262)	29
<i>Sprekers: Danny Pieters, Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid, Yves Leterme, voorzitter van de CD&V-fractie</i>		<i>Orateurs: Danny Pieters, Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de l'Emploi, Yves Leterme, président du groupe CD&V</i>	
Vraag van de heer Jo Vandeuren aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "de drugsdoden in Tongeren" (nr. P272)	31	Question de M. Jo Vandeuren au ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "les cas de décès provoqués par la drogue à Tongres" (n° P272)	31
<i>Sprekers: Jo Vandeuren, Jef Tavernier, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu</i>		<i>Orateurs: Jo Vandeuren, Jef Tavernier, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement</i>	
Vraag van de heer Arnold Van Aperen aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "de vogelpest" (nr. P271)	32	Question de M. Arnold Van Aperen au ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "la peste aviaire" (n° P271)	32
<i>Sprekers: Arnold Van Aperen, Jef Tavernier, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu</i>		<i>Orateurs: Arnold Van Aperen, Jef Tavernier, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement</i>	
ONTWERPEN EN VOORSTELLEN	33	PROJETS ET PROPOSITIONS	33
Wetsontwerp tot hervorming van de adoptie (I) (1366/15-16)	33	Projet de loi réformant l'adoption (I) (1366/15-16)	33
<i>Algemene bespreking</i>	34	<i>Discussion générale</i>	34
<i>Bespreking van de artikelen</i>	34	<i>Discussion des articles</i>	34
Wetsontwerp houdende toekenning van de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie aan bepaalde ambtenaren van de fiscale administraties ter beschikking gesteld van de federale politie (1836/5)	34	Projet de loi octroyant la qualité d'officier de police judiciaire à certains fonctionnaires des administrations fiscales mis à la disposition de la police fédérale (1836/5)	34
<i>Bespreking van de artikelen</i>	34	<i>Discussion des articles</i>	34
Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 357 en 362 van het Gerechtelijk Wetboek (2310/1-4)	34	Projet de loi modifiant les articles 357 et 362 du Code judiciaire (2310/1-4)	34
<i>Algemene bespreking</i>	34	<i>Discussion générale</i>	34
<i>Bespreking van de artikelen</i>	35	<i>Discussion des articles</i>	35
Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 92 van het Gerechtelijk Wetboek (2312/1-2)	35	Proposition de loi modifiant l'article 92 du Code judiciaire (2312/1-2)	35
<i>Algemene bespreking</i>	35	<i>Discussion générale</i>	35
<i>Sprekers: Thierry Giet, rapporteur</i>		<i>Orateurs: Thierry Giet, rapporteur</i>	
<i>Bespreking van de artikelen</i>	35	<i>Discussion des articles</i>	35
Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken (2355/1-8)	36	Proposition de loi modifiant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (2355/1-8)	36
<i>Algemene bespreking</i>	36	<i>Discussion générale</i>	36
<i>Sprekers: Servais Verherstraeten, rapporteur, Danny Pieters, Fred Erdman, Vincent Decroly, Thierry Giet, Marc Verwilghen, minister van Justitie</i>		<i>Orateurs: Servais Verherstraeten, rapporteur, Danny Pieters, Fred Erdman, Vincent Decroly, Thierry Giet, Marc Verwilghen, ministre de la Justice</i>	
<i>Bespreking van de artikelen</i>	39	<i>Discussion des articles</i>	39
<i>Sprekers: Bart Laeremans, Marc Verwilghen, minister van Justitie</i>		<i>Orateurs: Bart Laeremans, Marc Verwilghen, ministre de la Justice</i>	
Voorstel van resolutie betreffende het eindverslag	39	Proposition de résolution relative au rapport final	39

van de Commissie Basiswet gevangeniswezen en rechtspositie van gedetineerden en het voorstel van basiswet gevangeniswezen en rechtspositie van gedetineerden (2317/1-2)

Bespreking

39

Sprekers: **Jacqueline Herzet, Bart Laeremans, Vincent Decroly, Fred Erdman**

de la Commission "loi de principes concernant l'administration pénitentiaire et le statut juridique des détenus" (2317/1-2)

Discussion

39

Orateurs: **Jacqueline Herzet, Bart Laeremans, Vincent Decroly, Fred Erdman**

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 20 MAART 2003

14:17 uur

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

JEUDI 20 MARS 2003

14:17 heures

De vergadering wordt geopend om 14.17 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering: Isabelle Durant en Louis Michel

De vergadering is geopend.

Een reeks mededelingen en besluiten moet ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij zullen in bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen worden.

Berichten van verhindering

Gezondheidsredenen: Bert Schoofs

Buitenslands: Annemie Van de Casteele

Verhinderd: Ludo Van Campenhout

01 Regeling van de werkzaamheden

01.01 Yves Leterme (CD&V): De premier moet op de Europese Top zijn deze namiddag, maar zou toch tussen 15 en 16 uur in de Kamer aanwezig kunnen zijn voor het minidebat over Irak. Ik denk dat vijf minuten meer of minder niet veel uitmaakt en dat de premier gewoon mijn vraag over het gebrek aan cohesie binnen de regering ontvlucht. Ook de vraag van de heer Danny Pieters wordt afgewimpeld wegens tijdsgebrek.

De **voorzitter**: Ik heb met de premier gisteren afgesproken dat hij tussen 15 en 16 uur beschikbaar zou zijn. Op zijn verzoek hebben we de vragen over Irak dan gegroepeerd. Voor andere vragen moet hij zich laten vervangen door collega's. Ik heb dit gisterenmiddag aan de fracties laten weten.

01.02 Yves Leterme (CD&V): Ik dring aan op een

La séance est ouverte à 14 h.17 par M. Herman De Croo, président.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance: Isabelle Durant et Louis Michel

La séance est ouverte.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Excusés

Raisons de santé: Bert Schoofs

A l'étranger: Annemie Van de Casteele

Empêché: Ludo Van Campenhout

01 Ordre des travaux

01.01 Yves Leterme (CD&V): Le premier ministre doit assister au sommet européen cet après-midi mais pourra participer au bref débat sur l'Irak qui se tiendra à la Chambre entre 15 et 16 heures. Je pense que cinq minutes de plus ou de moins ne changeront pas grand-chose et que le premier ministre cherche tout simplement à éluder ma question sur le manque de cohésion au sein du gouvernement. La question de M. Danny Pieters a également été rejetée par manque de temps.

Le **président**: J'ai convenu hier avec le premier ministre qu'il serait disponible entre 15 et 16 heures. À sa requête, nous avons donc regroupé les différentes questions relatives au problème de l'Irak. Pour les autres questions, il devra se faire remplacer par d'autres membres du gouvernement, ce que j'ai signalé hier après-midi aux différents groupes politiques.

01.02 Yves Leterme (CD&V): J'insiste pour que le

antwoord van de eerste minister.

01.03 Danny Pieters (VU&ID): Begrijp ik het goed dat de kans dat de premier op mijn vraag antwoordt nihil is en dat hij waarschijnlijk ook niet zal worden vervangen?

De **voorzitter:** Ik heb vice-premier Vande Lanotte gevraagd om te antwoorden, maar ik weet nog niet of hij aanwezig kan zijn. Ik weet dat er in de Ministerraad een akkoord is over de verklaring tot herziening van de Grondwet. Ik verwacht de indiening ervan morgen. Volgende dinsdag kan het debat in de commissie Justitie worden gevoerd.

01.04 Danny Pieters (VU&ID): Dit is een belangrijk onderwerp. Wij moeten de premier daarover hij ondervragen wanneer hij het nodig acht om er al mee naar de pers te stappen.

De **voorzitter:** Nu er een akkoord is, vind ik het niet een vraag over een dwingende actualiteit, maar ik heb minister Vande Lanotte gevraagd te komen.

Mondelinge Vragen

02 Vraag van de heer Guido Tastenhoye aan de eerste minister over "de imagoschade aan het land ingevolge klachten op grond van de genocidewet" (nr. P264)

(Het antwoord zal worden verstrekt door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken)

02.01 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): De genocidewet van 1993 zorgt voor onbedoelde dramatische effecten, waardoor het internationaal imago en de economie van België zeer grote schade oplopen. België dreigt in een isolement te raken. Met de klacht tegen Ariel Sharon zakten de relaties met Israël tot een dieptepunt. Nu hebben enkele Irakezen klacht ingediend tegen de George Bush sr., Dick Cheney, Colin Powell en Norman Schwarzkopf naar aanleiding van een bombardement in 1991 op een schuilkelder in Bagdad, waarbij verschillende burgerslachtoffers vielen.

Men probeert de genocidewet wat af te zwakken, maar dat is een doekje voor het bloeden. Wij vragen de minister om de wet buiten werking te stellen tot na de verkiezingen en pas daarna opnieuw te behandelen.

02.02 Minister Louis Michel (Nederlands):

premier ministre répondre à ma question.

01.03 Danny Pieters (VU&ID): Ai-je bien compris que les chances que le premier ministre réponde à mes questions sont nulles et qu'il ne sera par ailleurs sans doute pas non plus remplacé ?

Le **président:** J'ai demandé au vice-premier ministre, monsieur Vade Lanotte, de répondre mais je ne sais pas encore s'il pourra être présent. Je sais qu'un accord est intervenu au Conseil des ministres sur la déclaration de révision de la Constitution. J'en attends le dépôt demain. Le débat pourra se tenir en commission de la Justice mardi prochain.

01.04 Danny Pieters (VU&ID): C'est là un projet important. Nous devons interroger le premier ministre à ce sujet dès lors qu'il a déjà jugé devoir le présenter à la presse.

Le **président:** A présent qu'il y a un accord, il ne me paraît qu'il s'agisse d'une question sur une actualité brûlante mais j'ai demandé au ministre Vande Lanotte d'être présent.

Questions orales

02 Question de M. Guido Tastenhoye au premier ministre sur "la détérioration de l'image de marque du pays à la suite de plaintes relatives à la loi sur le génocide" (n° P264)

(La réponse sera fournie par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères)

02.01 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): La loi de 1993 sur le génocide induit des effets dramatiques non désirés, très préjudiciables pour l'image internationale et l'économie de la Belgique. La Belgique risque de se trouver isolée. A la suite de la plainte contre Ariel Sharon, les relations avec Israël sont au plus mal. Un certain nombre d'Irakiens viennent de porter plainte contre George Bush sr., Dick Cheney, Colin Powell et Norman Schwarzkopf pour le bombardement en 1991 d'un abri antiaérien à Bagdad qui avait fait des victimes parmi la population civile.

On s'emploie à atténuer quelque peu la portée de loi sur le génocide mais il ne s'agit que d'un emplâtre sur une jambe de bois. Nous demandons au ministre de suspendre la loi jusqu'aux élections et de ne la traiter à nouveau qu'ensuite.

02.02 Louis Michel, ministre (en néerlandais):

Bepaalde klachten op basis van de genocidewet hebben inderdaad ons imago in het buitenland beïnvloed. Dat zou opnieuw kunnen gebeuren door de laatste klacht. Men mag echter niet veralgemenen: de aanklachten tegen de Rwandese volkenmoordenaars versterkte het beeld van België als rechtstaat.

Het is de rechter die moet oordelen over de ontvankelijkheid en de gegrondheid van een specifieke klacht.

De genocidewet is gegroeid uit een ethische bekommernis om de humanitaire waarden, maar wordt soms misbruikt voor politieke doeleinden. Ik betreur dat. We willen daarom de wet aanpassen zodat de oprechte ethische bekommernis wordt bewaard, maar misbruiken worden vermeden. Ik hoop dat het Parlement de nodige wijzigingen aanbrengt.

02.03 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): De genocidewet werd reeds in de Senaat aangepast en ligt nu voor in de Kamer. De groenen en de PS eisen dat de tekst die werd goedgekeurd door de Senaat ongewijzigd wordt overgenomen, maar daarmee worden de ongewilde effecten niet volledig weggewerkt. Ook de MR-amendementen zullen daarvoor niet zorgen. Het is niet goed om dit nog snel voor de verkiezingen te willen regelen. De heer Erdman en minister Verwilghen hebben zelf op talloze fouten in de wetgeving gewezen. Daarom stellen wij voor om de wet tijdelijk buiten werking te stellen. Na de verkiezingen kunnen we aanpassingen doorvoeren.

Het incident is gesloten.

03 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Simonne Creyf aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over "de keuze van de exacte route voor nachtvluchten boven Brussel" (nr. P265)
- de heer Bart Laeremans aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over "de nieuwe routes boven de Noordrand en Brussel, de isolatiezones en belangrijke mensen" (nr. P266)
- de heer Hans Bonte aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over "de uitvoering van het akkoord over nachtvluchten" (nr. P267)

03.01 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): De

Certaines plaintes déposées sur la base de la loi sur la compétence universelle ont en effet affecté notre image de marque à l'étranger. La dernière plainte qui a été déposée pourrait avoir le même effet. Mais ne généralisons pas : les plaintes déposées contre les génocidaires rwandais ont renforcé l'image de la Belgique en tant qu'Etat de droit.

C'est au juge qu'il incombe de se prononcer sur la recevabilité et le bien-fondé d'une plainte déterminée.

La loi de compétence universelle découle de l'intérêt éthique porté aux valeurs humanitaires mais il est parfois fait abusivement recours à cette loi pour des motifs politiques. Je le déplore. C'est la raison pour laquelle nous souhaitons adapter la loi afin de conserver les préoccupations éthiques sincères tout en évitant les abus. J'espère que le Parlement apportera les modifications nécessaires.

02.03 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): Déjà adaptée au Sénat, la loi sur le génocide est à présent soumise à la Chambre. Les Verts et le PS exigent que le texte approuvé par le Sénat soit maintenu tel quel, auquel cas il ne sera alors pas remédié aux effets non désirés. Même les amendements proposés par le MR ne le permettront pas. Il est erroné de vouloir encore régler rapidement cette matière avant les élections. M. Erdman et le ministre Verwilghen ont même relevé de nombreuses erreurs dans la législation. C'est pourquoi nous proposons de suspendre temporairement l'application de la loi. Nous pourrions apporter des aménagements après les élections.

L'incident est clos.

03 Questions jointes de

- Mme Simonne Creyf à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur "le choix des routes exactes pour les vols de nuit au-dessus de Bruxelles" (n° P265)
- M. Bart Laeremans à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur "les nouvelles routes aériennes au-dessus de la périphérie nord et de Bruxelles, les zones d'isolation et la présence de personnalités importantes" (n° P266)
- M. Hans Bonte à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur "la mise en oeuvre de l'accord relatif aux vols de nuit" (n° P267)

03.01 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK):

vertoning van minister Durant in de commissie, waarbij ze weigerde om op eenvoudige vragen te antwoorden, heeft geleid tot interpellaties aan de premier. De premier heeft al wat meer duidelijkheid gebracht. Zo zouden er wel al definitieve routes vastliggen waarbij er geconcentreerd zou worden tot voorbij Grimbergen. Wanneer kunnen we over die routes beschikken?

De isolatiezones zijn niet duidelijk afgebakend.

Het aantal vluchten boven Brussel is nog steeds niet bekend. Moeten we een nieuw trucje verwachten waarbij de minister haar geliefde Brussel volledig ontziet?

In de krant hebben we dan ook nog een uitspraak kunnen lezen dat de oostkant 's nachts ontzien moet worden omdat er belangrijke mensen zouden wonen. Wie heeft die uitspraak gedaan? In naam van welke minister? Welke belangrijke mensen worden bedoeld?

03.02 Simonne Creyf (CD&V): Uit verscheidene elementen in het dossier blijkt dat minister Durant het dossier minstens gemanipuleerd heeft. Het onderzoek is onvolledig gevoerd, alternatieven zijn niet onderzocht, de raad van deskundigen werd soms gewoon in de wind geslagen en cijfers zijn meer dan eens selectief weergegeven.

Verder treuzelt de minister om de beslissing van 24 januari uit te voeren. De premier heeft in de commissie verklaard dat de routes boven Brussel in juni 2003 door de vliegtuigen moeten worden gevolgd. Minister Durant zou bezig zijn met een aantal technische details en het zou een kwestie van dagen zijn voor de routes ook gepubliceerd zouden kunnen worden. Die dagen zijn ondertussen voorbij. Komen de routes eraan?

03.03 Hans Bonte (SP.A): De antwoorden van de premier hebben een hele nieuwe reeks vragen in het leven geroepen. In hoeverre functioneert minister Durant nog als de constructieve uitvoerder van een akkoord dat de regering heeft gesloten? Volgens de premier kan de uitwaaiing boven de Noordrand ingaan in de nacht van 14 op 15 mei. De routes boven Brussel zouden op 12 juni ingaan, omdat de procedure iets omslachtiger is. Het is dus de hoogste tijd dat Belgocontrol in opdracht van minister Durant, de routes publiceert. Gebeurt dat niet, dan beschouwt de premier dat ook als een weigering van minister Durant om het akkoord uit te voeren.

L'attitude de la ministre des Transports, qui a refusé de répondre à des questions simples en commission, a suscité des interpellations à l'adresse du premier ministre. Ce dernier a déjà clarifié en partie les choses. Il semble donc que des routes définitives, avec une concentration jusqu'au-delà de Grimbergen, aient déjà été définies. Quand pourrions-nous en prendre connaissance ?

Les zones d'isolation n'ont pas été clairement délimitées.

Le nombre de vols au-dessus de Bruxelles n'est pas encore connu. Devons-nous nous attendre à une nouvelle astuce permettant à la ministre d'épargner totalement sa chère ville de Bruxelles ?

Nous avons par ailleurs pu lire dans la presse une déclaration précisant que la partie est devait être épargnée par les vols de nuit parce que des personnes importantes y résideraient. Quel est l'auteur de cette déclaration ? Au nom de quel ministre a-t-elle été faite ? De quelles personnes importantes s'agit-il ?

03.02 Simonne Creyf (CD&V): Il ressort de divers éléments du dossier que la ministre Durant a pour le moins manipulé le dossier. L'enquête a été incomplète, on n'a pas recherché d'autres solutions, le conseil des spécialistes a parfois purement et simplement été ignoré et des chiffres ont plus d'une fois été repris sélectivement.

En outre, la ministre tarde à mettre en oeuvre la décision du 24 janvier. Le premier ministre a déclaré en commission que les itinéraires survolant Bruxelles devront être empruntés par les avions en juin 2003. La ministre Durant s'occupait, avait-elle dit, d'un certain nombre de détails techniques et la publication des routes n'était plus qu'une question de jours. Ces jours se sont écoulés depuis. Les routes vont-elles être publiées ?

03.03 Hans Bonte (SP.A): Les réponses du premier ministre ont soulevé toute une série de nouvelles questions. Dans quelle mesure la ministre Durant met-elle encore en oeuvre dans un esprit constructif un accord conclu par le gouvernement ? Selon le premier ministre, la dispersion au-dessus de la périphérie nord pourrait être mise en oeuvre dès la nuit du 14 au 15 mai. Les itinéraires au-dessus de Bruxelles seraient mis en service le 12 juin, la procédure étant quelque peu plus lourde.

Il est donc grand temps que Belgocontrol, sur l'ordre de la ministre Durant, publie les itinéraires. L'absence de publication devra être considérée par le premier ministre comme un refus de la ministre des Transports de mettre l'accord en oeuvre.

03.04 Minister **Isabelle Durant** (*Nederlands*): Een aantal nieuwe procedures vraagt tijd en dat heeft niets met een weigering om het akkoord uit te voeren te maken.

De routes boven Brussel maken maar 15 percent van de routes bepaald in het luchthavenakkoord uit van 24 januari. Dus wordt 85 percent van het akkoord wel al uitgevoerd.

Op 7 maart heb ik de opdracht gegeven om grootste deel van het akkoord uit te voeren. Belgocontrol zal wellicht morgen klaar zijn met de uitstippeling van de overige routes. Ik heb gisteren het standpunt gevraagd van de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Waarom kon de uitvoering niet sneller? Ik ben ook bevoegd voor de veiligheid van de mensen die rond de luchthaven wonen. Ik kan de aanvankelijk voorgestelde route niet aanvaarden, omdat ze over een Seveso 2-gebied loopt. Een groot aantal Brusselaars wordt erdoor in gevaar gebracht en dat is niet iets om licht over te gaan. Ik wil de uitvoering van het akkoord niet vertragen, deze week wil ik instructies geven.

Wat het isolatieprogramma betreft is BIAC belast met de informatie van de bevolking en de gemeenten. De 55-decibelgrens kan maar bekend zijn als alle routes uitgetekend zijn.

03.05 **Bart Laeremans** (VLAAMS BLOK): Dat het akkoord van 24 januari niet ver genoeg gaat maakt de minister zelf duidelijk door er op te wijzen dat het maar om 15 percent van de vluchten gaat. De Noordrand blijft het kind van de rekening en er is niets gedaan voor de dagvluchten.

Het argument van de minister om de voorgestelde route te verwerpen, namelijk veiligheid, klinkt niet erg overtuigend. Er vliegen overdag de hele tijd vliegtuigen boven Brussel, waarom zou dat 's nachts dan plotseling de veiligheid bedreigen?

03.06 **Simonne Creyf** (CD&V): De hele tijd dat dit dossier loopt, heeft de minister zich verscholen achter procedures. Telkens opnieuw kregen we te horen dat we moesten wachten op deze of gene stap. Waarom is er bijvoorbeeld nu weer overleg nodig met de Brusselse regering? Die was een van de partners bij het akkoord van 24 januari. En waarom is het Seveso-gebied nu ineens een probleem? Uit het rapport blijkt dat de vliegtuigen

03.04 **Isabelle Durant**, ministre (*en néerlandais*): Un certain nombre de nouvelles procédures nécessitent du temps, ce qui n'a rien à voir avec un refus de mettre l'accord en oeuvre.

Les routes au-dessus de Bruxelles ne représentent que 15 pour cent des routes prévues dans l'accord aéroportuaire du 24 janvier. Donc, 85 pour cent de l'accord sont effectivement déjà appliqués.

Le 7 mars, j'ai ordonné la mise en oeuvre de la majeure partie de l'accord. Belgocontrol aura sans doute fini demain de définir les routes restantes. Hier, j'ai demandé l'avis du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Pourquoi la mise en oeuvre n'a-t-elle pas pu être réalisée plus rapidement? Je suis également compétente pour la sécurité des personnes qui habitent aux abords de l'aéroport. Je ne peux pas accepter la route proposée initialement, car elle traverse une zone Seveso 2. Un grand nombre de Bruxellois est, de ce fait, exposé et cette situation ne saurait être prise à la légère. Je ne veux pas ralentir l'application de l'accord. Je donnerai des instructions cette semaine.

En ce qui concerne le programme d'isolation, BIAC est chargé de l'information de la population et des communes. Les limites concernant les 55 décibels ne seront connues que lorsque toutes les routes auront été tracées.

03.05 **Bart Laeremans** (VLAAMS BLOK): La ministre reconnaît elle-même que l'accord du 24 janvier ne va pas assez loin en soulignant qu'il ne concerne que 15 pour cent des vols. La périphérie nord reste le dindon de la farce et rien n'est fait pour résoudre le problème des vols de jour.

L'argument invoqué par la ministre pour justifier son refus des routes proposées, à savoir la sécurité, n'est guère convaincant. Durant la journée, des avions survolent continuellement Bruxelles. Pourquoi représenteraient-ils tout-à-coup un danger une fois la nuit tombée?

03.06 **Simonne Creyf** (CD&V): Depuis que ce dossier est sur la table, la ministre se réfugie derrière des procédures. A chaque fois, nous nous sommes entendu dire qu'il fallait attendre telle ou telle démarche. Pourquoi, par exemple, une nouvelle concertation avec le gouvernement bruxellois est-elle nécessaire? Celui-ci faisait partie des partenaires de l'accord du 24 janvier. Et pourquoi les zones Seveso posent-elles soudain un

daar al hoog genoeg vliegen.

problème ? Le rapport révèle qu'à cet endroit, les avions volent déjà suffisamment haut.

De ongeloofwaardigheid van de minister in dit dossier groeit met de dag.

Plus le temps passe et plus la ministre perd de sa crédibilité.

03.07 Hans Bonte (SP.A): Het wantrouwen in de Noordrand is groot. Enerzijds heeft de premier ons na de interpellaties bedankt voor de opvolging van dit dossier, waaruit ook niet echt veel vertrouwen in zijn minister blijkt. Anderzijds heeft de minister nog 24 uur om de opdracht door te geven aan Belgocontrol. Als dit niet gebeurt wordt een essentieel deel van het luchthavenakkoord onuitvoerbaar.

03.07 Hans Bonte (SP.A): La méfiance est grande dans la périphérie nord. D'une part, le premier ministre nous a remercié à l'issue des interpellations pour le suivi de ce dossier, ce qui témoigne du peu de confiance qu'il a envers la ministre. D'autre part, la ministre dispose encore de 24 heures pour transmettre ses instructions à Belgocontrol. Si elle s'abstient de le faire, un volet essentiel de l'accord aéroportuaire deviendra impossible à exécuter.

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

04 Vraag van mevrouw Frieda Brepoels aan de eerste minister over "de arbitrage met betrekking tot de IJzeren Rijn" (nr. P261)

04 Question de M. Frieda Brepoels au premier ministre sur "l'arbitrage à propos du Rhin de fer" (n° P261)

(Het antwoord zal worden verstrekt door de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer)

(La réponse sera fournie par la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports)

04.01 Frieda Brepoels (VU&ID): Ik begrijp niet hoe de premier kan verantwoorden dat hij vandaag niet antwoordt op mijn vraag. Het dossier van de IJzeren Rijn sleept al de hele regeerperiode aan en nog steeds rijdt er geen enkele trein over het historisch tracé. Op 4 februari beloofde de premier mij dat er binnen zes weken resultaten zouden zijn. Houdt hij zijn belofte? Nederland en België moesten een akkoord bereiken over de te stellen vragen bij de arbitrageprocedure en over het Hof waar de procedure zou plaatsvinden. Lukte dit niet, dan zou België een juridische procedure starten tegen Nederland. Is er een akkoord betreffende de arbitrageprocedure? Is er een juridische procedure gestart?

04.01 Frieda Brepoels (VU&ID): Je ne comprends pas comment le premier ministre peut justifier le fait de ne pas répondre à ma question aujourd'hui. Le dossier du Rhin de fer reste au point mort depuis le début de cette législature et il n'y a toujours aucun train qui circule sur le tracé historique. Le 4 février, le premier ministre s'était engagé à ce que des résultats soient enregistrés dans les six semaines. Le premier ministre a-t-il tenu ses engagements ? Les Pays-Bas et la Belgique devaient se mettre d'accord sur les questions à poser en ce qui concerne la procédure d'arbitrage et la Cour devant laquelle cette procédure aurait lieu. Si ces négociations devaient échouer, la Belgique intenterait alors une action juridique à l'encontre des Pays-Bas. Un accord a-t-il été conclu en ce qui concerne la procédure d'arbitrage ? Une action juridique a-t-elle été intentée ?

04.02 Minister Isabelle Durant (Nederlands): De premier moest inderdaad nog een akkoord met Nederland bereiken over de arbitrageprocedure. Daarvoor moest er overeenstemming zijn over de te stellen vragen, maar er is een vertraging opgetreden bij de voorbereiding van de vragen. De intentie blijft onveranderd. Wij willen een arbitrageprocedure starten en als dat niet lukt starten we een juridische procedure. Alleen zal de oorspronkelijke termijn lichtjes worden overschreden. Wij verwachten wel dat het dossier

04.02 Isabelle Durant, ministre (en néerlandais): Il est exact que le premier ministre devait encore conclure un accord avec les Pays-Bas à propos de la procédure d'arbitrage. A cet effet, il fallait d'abord obtenir un accord en ce qui concerne les questions à poser. Aucun retard n'a cependant été enregistré lors de la préparation des questions. Les intentions restent inchangées. Nous souhaitons lancer une procédure d'arbitrage et si cette démarche échoue, nous intenterons une action juridique. Seul le délai initial sera légèrement dépassé. Nous espérons

zeer binnenkort zal worden afgerond.

04.03 Frieda Brepoels (VU&ID): De premier verbreekt dus zijn belofte. Net zoals bij de nachtvluchten worden we met een kluitje in het riet gestuurd.

Wat betekent "binnenkort" als het Parlement binnen twee weken wordt ontbonden? Ik heb geen enkel vertrouwen meer in de beloftes van deze regering.

Het incident is gesloten.

05 Vraag van de heer Guy Hove aan de minister van Financiën over "de aansluiting van het douanekantoor te Ronse op het NCTS-netwerk" (nr. P270)

05.01 Guy Hove (VLD): In het kader van de informatisering en de verder administratieve vereenvoudiging van het departement Financiën worden ook de douanekantoren aangesloten op het NCTS. In Oost-Vlaanderen zijn alle kantoren aangesloten, behalve het kantoor van Ronse. Waarom niet? Is de aansluiting uitgesteld? Wanneer zal het kantoor van Ronse aangesloten worden?

05.02 Minister Didier Reynders (Nederlands): In het kader van de modernisering van het departement Financiën streven wij naar een volkomen papierloze aangifte in de douanekantoren. Het huidige NCTS-netwerk is echter een tijdelijke maatregel. Als kantoren niet zijn aangesloten ondervinden de aangevers geen enkel nadeel. Het is immers mogelijk om elektronische aangiften te versturen zonder netwerk, bijvoorbeeld vanuit het bureau van een expediteur. Ook voldeed Ronse niet aan de gestelde criteria om aangesloten te worden, omdat het onder de personeelsnorm bleef en omdat vele bedrijven in de regio met expediteurs werken.

Ik zal een nieuwe evaluatie aanvragen en eventueel zal er een nieuwe beslissing volgen. Maar alleszins zijn de gevolgen voor het kantoor minimaal.

05.03 Guy Hove (VLD): Ik hoop dat de nieuwe evaluatie een oplossing biedt. Het is belangrijk voor de regio dat het kantoor van Ronse optimaal kan werken.

Het incident is gesloten.

pendant que le dossier sera bientôt bouclé.

04.03 Frieda Brepoels (VU&ID): Le premier ministre ne respecte donc pas ses engagements. Nous avons été dupés, tout comme dans le dossier des vols de nuit.

Que signifie "bientôt" dans la mesure où les Chambres seront dissoutes dans deux semaines ? Les promesses de ce gouvernement ne m'inspirent plus aucune confiance.

L'incident est clos.

05 Question de M. Guy Hove au ministre des Finances sur "le raccordement du bureau des douanes de Renaix au réseau NCTS" (n° P270)

05.01 Guy Hove (VLD): Dans le cadre de l'informatisation et de la poursuite de la simplification administrative du département des Finances, les bureaux des douanes sont également reliés au NCTS. Tous les bureaux de Flandre orientale y sont reliés, à l'exception de celui de Renaix. Pourquoi ce dernier ne l'est-il pas ? Le raccordement a-t-il été reporté ? Quand le bureau de Renaix sera-t-il relié au système ?

05.02 Didier Reynders, ministre (en néerlandais): Dans le cadre de la modernisation du département des Finances, nous tendons dans les bureaux des douanes vers une déclaration sans aucun recours au support papier. L'actuel réseau NCTS constitue toutefois une mesure temporaire. L'absence de liaison n'entraîne aucun inconvénient pour les déclarants. Il est en effet possible d'envoyer des déclarations électroniques en dehors de tout réseau, par exemple depuis le bureau d'un expéditeur. Renaix ne satisfaisait pas aux critères requis pour une connexion, notamment parce que la norme de personnel n'y était pas atteinte et parce que de nombreuses entreprises de la région travaillent avec des expéditeurs.

Je demanderai une nouvelle évaluation et une nouvelle décision interviendra éventuellement. Mais, en tout état de cause, les conséquences pour le bureau sont minimales.

05.03 Guy Hove (VLD): J'espère que la nouvelle évaluation apportera une solution. Il est important pour la région de Renaix que le bureau puisse travailler dans des conditions optimales.

L'incident est clos.

06 Vraag van de heer André Frédéric aan de minister van Justitie over "de ontdekking van illegale af luisterpraktijken in het gebouw van de Ministerraad van de Europese Unie te Brussel" (nr. P268)

06.01 André Frédéric (PS): We konden uit de pers vernemen dat in het gebouw van de Europese Unie te Brussel af luistermateriaal werd aangetroffen, dat vooral gericht bleek op Frankrijk en Duitsland. Die af luisterapparatuur – waarvan niet bekend is in opdracht van wie ze werd geplaatst – zou mogelijk al tijdens de bouw zijn aangebracht. Het is mogelijk dat op die manier belangrijke informatie werd opgevangen. Is de minister van Justitie van plan een initiatief te nemen om dat soort praktijken aan banden te leggen en te voorkomen dat de indruk ontstaat dat af luisterpraktijken in België probleemloos kunnen?

06.02 Minister **Marc Verwilghen** (Frans): De apparatuur werd toevallig aangetroffen tijdens een interne controle door een onderhoudsploeg. Alles wordt in het werk gesteld om na te gaan wie de opdrachtgevers zijn en welke informatie werd verzameld. De Staatsveiligheid werd dadelijk op de hoogte gebracht en volgt deze aangelegenheid aandachtig. Alle nodige maatregelen zullen worden genomen, met inbegrip van eventuele rechtsvervolging. Eens we over de onderzoeksresultaten beschikken, zullen terzake beslissingen worden genomen.

Het incident is gesloten.

07 Vraag van de heer Gerolf Annemans aan de minister van Justitie over "de stand van zaken met betrekking tot de tweede gevangenis en de sociale ontevredenheid bij de cipiers in Antwerpen" (nr. P269)

07.01 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): De situatie in de gevangenis van Antwerpen is dramatisch. De sociale onrust leidde vorige week tot stakingen. Het aantal gevangenen werd wel wat verminderd, maar dat is geen structurele oplossing. De problemen worden veroorzaakt door de terugkeer van een geschorste directeur van wie niemand weet welke beleidslijn hij zal volgen.

Klopt het bericht dat de heer Mentens moet opstappen wanneer deze directeur terugkeert?

Wie stond tijdens de staking in voor de controle op de gedetineerden die onder elektronisch toezicht (ET) staan? In Antwerpen werden de terminals een

06 Question de M. André Frédéric au ministre de la Justice sur "les écoutes illégales détectées dans le bâtiment du Conseil des ministres de l'Union européenne à Bruxelles" (n° P268)

06.01 André Frédéric (PS) : La presse s'est fait l'écho de la découverte, dans le bâtiment de l'Union européenne à Bruxelles, de matériel d'écoute téléphonique visant essentiellement la France et l'Allemagne. Il semblerait que ces installations d'écoute – dont on ne connaît pas les commanditaires – pourraient être en place depuis la construction du bâtiment. Des informations importantes auraient ainsi pu être captées. Le ministre de la Justice compte-t-il prendre une initiative pour limiter ce type de pratiques et éviter que la Belgique ne donne l'image d'un pays où l'on peut pratiquer des écoutes en toute liberté ?

06.02 Marc Verwilghen, ministre (en français) : Cette découverte a eu lieu par hasard à l'occasion d'un contrôle interne effectué par une équipe de maintenance. Tout a été mis en place pour découvrir qui sont les commanditaires et quelles informations étaient collectées. La Sûreté de l'Etat a été mise au courant dès le début et suit de fort près cette affaire. Toutes les mesures nécessaires seront prises, dont une éventuelle procédure judiciaire. Tout cela sera finalisé lorsque nous disposerons des résultats de l'enquête.

L'incident est clos.

07 Question de M. Gerolf Annemans au ministre de la Justice sur "l'état d'avancement en ce qui concerne le dossier de la deuxième prison et l'insatisfaction sociale des gardiens de prison à Anvers" (n° P269)

07.01 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): La situation, est dramatique à la prison d'Anvers. Le malaise social y a provoqué des grèves la semaine dernière. Le nombre de détenus a été quelque peu réduit mais il ne s'agit pas d'une solution structurelle. Les problèmes sont causés par le retour d'un directeur suspendu, dont nul ne sait quelle ligne politique il adoptera.

Est-il exact que M. Mentens devra démissionner lorsque ce directeur reprendra ses fonctions ?

Qui était chargé du contrôle des détenus sous surveillance électronique pendant la grève ? À

tijdje gewoon uitgeschakeld. De minister wil van 300 gevangenen onder ET naar 900 gaan, maar dan wel zonder bijhorende personeelsuitbreiding.

De staking is uitgebroken op het ogenblik dat de gevangenis 597 gedetineerden telde, maar ook als dat er iets minder zijn - vandaag zijn het 554 - het probleem blijft structureel hetzelfde. Er is absoluut nood aan een tweede gevangenis in Antwerpen. Komt die er alsnog?

07.02 Minister **Marc Verwilghen** (Nederlands): Het structurele probleem zal worden opgelost als het arresthuis waarvan sprake nauw aansluit bij een echte gevangenis. Daarom blijf ik aandringen op een tweede gevangenis. Die werd opgenomen in het meerjarenplan, dat zich momenteel bij de Regie der Gebouwen bevindt.

Het elektronisch toezicht wordt georganiseerd vanuit Brussel. De controle van de gedetineerden onder ET werd zonder probleem tijdens de personeelsacties door de directie overgenomen.

Het elektronisch toezicht kan uiteraard slechts worden uitgebreid als de kadersterkte mee evolueert.

De overbevolking in de gevangenissen heeft te maken met de onvoorzienbaarheid van de het volume van de instroom op een bepaald ogenblik - bijvoorbeeld na een politionele actie tijdens het weekeinde. Het Antwerpse kader werd inmiddels al uitgebreid met 4 penitentiaire ambtenaren, 20 anderen zullen eerstdaags worden ingezet.

De structurele oplossing blijft evenwel de komst van een tweede gevangenis.

07.03 **Gerolf Annemans** (VLAAMS BLOK): Ik stel vast dat de minister een tweede gevangenis een goed idee vindt, maar dat we alweer bij minister Daems, bevoegd voor de Regie der Gebouwen, moeten vragen of die er ook komt.

Wij horen voortdurend dat er in Antwerpen een tweede gevangenis komt, maar het dossier zit op het niveau van de Ministerraad geblokkeerd, ondanks alle beloftes van de afgelopen jaren.

Het incident is gesloten.

Anvers, les terminaux ont tout simplement été débranchés pendant une courte période. Le ministre souhaite voir le nombre de détenus sous surveillance électronique passer de 300 à 900, mais sans extension de cadre.

La grève a éclaté à un moment où la prison comptait 597 détenus, mais le problème structurel persiste bien que ce nombre ait quelque peu diminué - la prison compte aujourd'hui 554 détenus. Anvers a absolument besoin d'une deuxième prison. Sera-t-elle effectivement créée ?

07.02 **Marc Verwilghen**, ministre (en néerlandais): Le problème structurel sera résolu lorsque la maison d'arrêt en question sera proche d'une vraie prison. C'est la raison pour laquelle je continue à insister sur la création d'un deuxième établissement. Elle a été prévue dans le plan pluriannuel, qui se trouve actuellement à la Régie des bâtiments.

La surveillance électronique est organisée à partir de Bruxelles. Le contrôle des détenus bénéficiant de ce régime a été effectué par la direction sans aucun problème pendant les actions menées par le personnel.

Le système de surveillance électronique ne pourra bien évidemment être étendu que si le cadre du personnel évolue en conséquence.

La surpopulation dans les prisons est liée à l'impossibilité de prévoir le nombre de nouveaux arrivants à un moment donné, par exemple après une action policière le week-end. Le cadre de la prison d'Anvers a entre-temps été renforcé par 4 agents pénitentiaires. 20 agents supplémentaires entreront en service sous peu.

La création d'une seconde prison constitue toutefois la seule solution structurelle.

07.03 **Gerolf Annemans** (VLAAMS BLOK): Je constate que le ministre appuie l'idée d'une deuxième prison, mais qu'il faut encore s'adresser au ministre Daems, qui a la Régie des Bâtiments dans ses attributions, pour apprendre si elle va bel et bien être créée.

Nous entendons constamment parler de la création d'une deuxième prison à Anvers, mais le dossier est bloqué au niveau du Conseil des ministres, malgré toutes les promesses formulées ces dernières années.

L'incident est clos.

Actualiteitsdebat over de oorlog in Irak**08** **Samengevoegde vragen van**

- de heer Peter Vanhoutte aan de eerste minister over "de Amerikaanse militaire transporten" (nr. P273)
- de heer Francis Van den Eynde aan de eerste minister over "de Amerikaanse militaire transporten" (nr. P274)
- de heer Karel Van Hoorebeke aan de eerste minister over "het openbaar maken van het bilateraal akkoord dat in 1971 werd afgesloten tussen de VS en België" (nr. P275)
- de heer Ferdy Willems aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over "de recente wapenleveringen aan het Verenigd Koninkrijk" (nr. P276)
- de heer Pieter De Crem aan de eerste minister over "de houding van de Belgische regering tegenover het gebruik door de VS van Belgische haven-, luchthaven- en spoorinfrastructuur voor militaire doeleinden" (nr. P277)
- de heer Raymond Langendries aan de eerste minister over "de doortocht van Amerikaanse troepen en materieel door België" (nr. P278)
- de heer Dirk Van der Maelen aan de eerste minister over "de oorlog in Irak" (nr. P279)
- de heer Vincent Decroly aan de eerste minister over "het offensief tegen Irak" (nr. P280)
- de heer Daniel Féret aan de eerste minister over "de oorlogsverklaring van de VS en van Groot-Brittannië aan Irak" (nr. P281)
- mevrouw Muriel Gerkens aan de eerste minister over "de doortocht en het gebruik van het Belgische luchtruim in de context van de oorlog tegen Irak" (nr. P282)

De **voorzitter**: Bij die sprekerslijst voegen zich nog mevrouw Brepoels en de heren Henry, Chevalier en Bacquelaine.

08.01 Yves Leterme (CD&V): De internationale toestand is van zeer groot belang, de vraag naar de cohesie binnen de regering inzake de algehele politieke en economische toestand die uit de hand loopt, evenzeer. Hebben wij op dit ogenblik eigenlijk nog wel een regering? De premier pleegt vaandelvlucht en weigert de benodigde 5 minuten vrij te maken om op die vraag te antwoorden.

08.02 Karel Van Hoorebeke (VU&ID): Gisteren werd tot een minidebat beslist, maar de omstandigheden zijn inmiddels veranderd. De oorlog is effectief uitgebroken. Wij vragen een uitgebreid debat. Ik verzoek de voorzitter de

Débat d'actualité sur la guerre en Irak**08** **Questions jointes de**

- M. Peter Vanhoutte au premier ministre sur "les transports militaires américains" (n° P273)
- M. Francis Van den Eynde au premier ministre sur "les transports militaires américains" (n° P274)
- M. Karel Van Hoorebeke au premier ministre sur "la publication de l'accord bilatéral conclu en 1971 entre les Etats-Unis et la Belgique" (n° P275)
- M. Ferdy Willems au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur "les récentes livraisons d'armes à la Grande-Bretagne" (n° P276)
- M. Pieter De Crem au premier ministre sur "l'attitude du gouvernement belge à l'égard de l'utilisation par les Etats-Unis de l'infrastructure portuaire, aéroportuaire et ferroviaire belge à des fins militaires" (n° P277)
- M. Raymond Langendries au premier ministre sur "le transit par la Belgique de troupes et de matériels américains" (n° P278)
- M. Dirk Van der Maelen au premier ministre sur "la guerre en Irak" (n° P279)
- M. Vincent Decroly au premier ministre sur "l'offensive contre l'Irak" (n° P280)
- M. Daniel Féret au premier ministre sur "la guerre déclarée par les USA et la Grande-Bretagne à l'Irak" (n° P281)
- Mme Muriel Gerkens au premier ministre sur "le transit par et le survol de la Belgique dans le contexte de la guerre contre l'Irak" (n° P282)

Le **président**: A la liste des orateurs s'ajoutent encore Mme Brepoels et MM. Henry, Chevalier et Bacquelaine.

08.01 Yves Leterme (CD&V): Si la situation internationale revêt une importance capitale, il en va de même de la la cohésion au sein du gouvernement concernant la situation politique et économique générale qui dérape. Avons-nous encore un gouvernement aujourd'hui ? Le premier ministre prend la fuite et refuse de prendre les cinq minutes nécessaires pour répondre à cette question.

08.02 Karel Van Hoorebeke (VU&ID): Nous avons décidé hier de mener un débat restreint, mais les circonstances ont changé. La guerre a été effectivement déclenchée. Nous demandons un débat général. Je prie le président d'accorder aux

sprekers meer tijd ter beschikking te stellen dan normaliter voorzien in een minidebat.

De **voorzitter**: Men moet de regels van dit Huis respecteren. Gisteren werd dit type debat overeengekomen. De premier heeft niet veel tijd en moet straks naar de Europese top. De afspraak was de interpellaties om te zetten in vragen en een klein actualiteitsdebat te houden. De premier voorziet een antwoord van circa een kwartier.

08.03 Peter Vanhoutte (AGALEV-ECOLO): De Verenigde Staten bevinden zich in een staat van - illegale - oorlog en schenden de internationale regels en verdragen. Ons land heeft vergeefs geprobeerd het belang van een diplomatieke oplossing te beklemtonen, de coalitie heeft echter niet willen wachten.

België is rechtstreeks en onrechtstreeks betrokken bij deze oorlog. Onze bedrijven transporteren militair materieel en het Belgische luchtruim en het wegennet zijn geopend voor militaire transporten naar de oorlogszone.

Het is vreemd dat de premier hiervoor verwijst naar geheime verdragen. Nochtans verklaarden de ministers Flahaut en de premier zelf de voorbije maanden herhaaldelijk dat de Belgische regering zijn toestemming moet geven voor de transporten. Geeft de regering in de huidige omstandigheden zijn formele goedkeuring?

Ons land zou een voorbeeld moeten nemen, niet alleen aan Frankrijk en Duitsland, maar ook aan Turkije, dat hoewel het zwakker staat, de Amerikanen toch een 'nee' toeroept.

Wat die geheime verdragen betreft, wij beschikken over het Duitse gedeelte ervan – in Duitsland zijn diezelfde verdragen blijkbaar wel openbaar.

08.04 Yvan Mayeur (PS): Dit is geen echt debat ! Het is oorlog ! De gebeurtenissen verdienen beter en meer !

De **voorzitter**: Ik heb besloten dit debat te organiseren. Het is mijn plicht en mijn recht.

08.05 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): Het Vlaams Blok heeft altijd gesteld dat deze oorlog niet onze oorlog is. Helaas is hij nu gestart en kunnen wij enkel hopen dat hij zo snel mogelijk achter de rug zal zijn en dat er zo weinig mogelijk

orateurs plus de temps qu'il n'est normalement prévu pour la tenue d'un mini-débat.

Le **président**: Il convient de respecter les règles de cette assemblée. Nous nous sommes accordés hier sur l'organisation d'un tel débat. Le premier ministre ne dispose pas de beaucoup de temps et doit se rendre incessamment au sommet européen. Nous avons convenu de convertir les interpellations en questions et de mener un bref débat sur les points d'actualité. Le premier ministre prévoit une réponse d'un quart d'heure environ.

08.03 Peter Vanhoutte (AGALEV-ECOLO): Les Etats-Unis sont en état de guerre - illégale - et violent les règles et les traités internationaux. Notre pays a vainement insisté sur l'importance d'une solution diplomatique mais la coalition n'a pas voulu attendre.

La Belgique est directement et indirectement impliquée dans cette guerre. Nos entreprises transportent du matériel militaire et l'espace aérien et le réseau routier belges sont ouverts à l'armée américaine pour les convois vers la zone du conflit.

On peut s'étonner que le premier ministre se réfère en l'espèce à des traités secrets. Le ministre Flahaut et le premier ministre ont pourtant déclaré à plusieurs reprises ces derniers mois que le gouvernement belge doit accorder son autorisation pour ces transports. Dans les circonstances actuelles, le gouvernement les autorise-t-il formellement ?

Notre pays devrait prendre exemple sur la France et l'Allemagne mais aussi sur la Turquie qui, bien que plus vulnérable, a pourtant refusé de céder aux Américains.

Nous disposons du volet allemand des traités secrets. Il semble qu'en Allemagne, ces mêmes traités soient publics.

08.04 Yvan Mayeur (PS): Ce n'est pas un vrai débat ! C'est la guerre ! Ceci n'est pas à la hauteur des événements !

Le **président**: J'ai décidé d'organiser ce débat. C'est mon devoir et c'est mon droit.

08.05 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): Le Vlaams Blok a toujours affirmé que cette guerre n'était pas la nôtre. Elle vient malheureusement d'éclater et nous ne pouvons qu'espérer qu'elle se terminera très rapidement et qu'elle fera le moins

slachtoffers zullen vallen.

De houding van de Belgische regering is eigenaardig, tegenstrijdig en onhandig geformuleerd. Een tijd geleden stonden wij aan de spits van een Europese front tegen de oorlog. Samen met Frankrijk en Duitsland zouden wij Amerika met veel poeha een lesje leren. Amerika trekt zich daar echter niet veel van aan en wij lijden naast prestigeverlies ook economische schade. Vooral Vlaanderen wordt hiervan het slachtoffer, want de Waalse economie levert zonder al te veel gewetensproblemen Minimi's van FN aan Groot-Brittannië.

Ik vraag de eerste minister vandaag naar de huidige houding van de regering. Zondag verklaarde de minister van Defensie – en in mindere mate ook de minister van Buitenlandse Zaken – dat ons luchtruim zal worden gesloten bij de start van een oorlog zonder dekking van de VN. PS-voorzitter Di Rupo heeft dit daarna nog eens bevestigd, terwijl de eerste minister dit onmiddellijk tegensprak.

Zal België al dan niet nog Amerikaanse troepen doorlaten? Het is mij om het even, ik wil in de eerste plaats een klare kijk op de houding van de regering.

08.06 Karel Van Hoorebeke (VU&ID): De N-VA vindt een oorlog tegen Irak onaanvaardbaar, omdat wij de 'nooit meer oorlog'-gedachte huldigen en wij in dit geval geen zinnige argumenten voor een oorlog zien. Deze oorlog heeft niet als doel het herstellen van de democratie in Irak noch het bevrijden van de bevolking of het realiseren van vrede in het Midden-Oosten. Waar het om draait is olie en macht.

Op dit ogenblik moeten onze gedachten uitgaan naar de bevolking van Irak en de Amerikaanse soldaten, waarvan velen tegen hun zin in Irak vechten.

Een bescheiden en nederige houding past ons nu, want elke democratische rechtsorde heeft gefaald, zowel de onze als de internationale. De verklaring van de eerste minister dat hij al het mogelijke heeft gedaan om een oorlog te vermijden is ongepast. Ik ruik hier pure hypocrisie: de woorden van de regering zijn pacifistisch, haar daden niet. Men veroordeelt de VS, maar levert tegelijkertijd wapens aan het Verenigd Koninkrijk. SP.A en Agalev lopen vooraan in betogingen, maar keuren de wapentransporten wel mee goed.

de victimes possible.

La position du gouvernement belge est formulée de manière curieuse, contradictoire et maladroite. Il y a quelque temps, nous nous trouvions à l'avant-garde d'un front européen contre la guerre. Avec la France et l'Allemagne, nous allions, non sans une certaine prétention, faire la leçon aux Américains. Les Etats-Unis ne s'en soucient guère et, outre une perte de prestige, nous subissons également un préjudice économique. La Flandre sera la première à en souffrir car l'industrie wallonne livre, sans trop de problèmes de conscience, des Minimis de la FN à la Grande-Bretagne.

Je demande aujourd'hui au premier ministre quelle est la position actuelle du gouvernement. Dimanche, le ministre de la Défense – et, dans une moindre mesure, celui des Affaires étrangères – déclarait que si une guerre était lancée sans l'aval de l'ONU, notre espace aérien serait fermé. Le président du PS, M. Di Rupo, a encore confirmé cette position, alors que le premier ministre a d'emblée opposé un démenti.

La Belgique laissera-t-elle ou non des troupes américaines transiter par notre territoire ? Pour ma part, peu importe: je tiens surtout à me faire une idée précise de l'attitude du gouvernement.

08.06 Karel Van Hoorebeke (VU&ID): La N-VA estime qu'une guerre contre l'Irak est inacceptable car nous adhérons au principe "plus jamais la guerre" et selon nous, en l'espèce, aucun argument pertinent ne justifie une intervention armée. Cette guerre n'a pour but ni de rétablir la démocratie en Irak, ni de libérer le peuple irakien, ni d'amener la paix au Moyen-Orient. Son seul mobile est le pétrole et le pouvoir.

En ce moment, nos pensées doivent aller vers la population irakienne et vers les soldats américains, dont beaucoup combattent en Irak contre leur gré.

Il convient que nous adoptions à présent une attitude modeste et humble, car l'ordre juridique démocratique a échoué, le nôtre autant que l'ordre international. La déclaration du premier ministre, selon laquelle il a fait tout ce qui était en son pouvoir pour éviter cette guerre, est inappropriée. Il s'agit à mes yeux de pure hypocrisie: les propos du gouvernement sont pacifistes mais ses actes ne le sont pas. Il condamne les Etats-Unis, tout en livrant des armes à la Grande-Bretagne. Le SP.A et Agalev sont en tête des manifestations mais cela ne les empêche pas d'autoriser les transports

d'armes.

Ik steun het initiatief van Danny Pieters, die deze namiddag een oproep doet tot het aanstellen van een opvolgingscommissie 'Irak', waarin leden van alle fracties zouden zetelen. Deze commissie zal haar controle ook na de ontbinding kunnen voortzetten.

Concreet vraag ik de eerste minister wat nu precies de houding is van de voltallige regering? Staat iedereen op dezelfde lijn?

Door trouw te blijven aan het bilaterale verdrag van 1971, handelt de eerste minister zelf tegen onze Grondwet. Het gaat hier immers over een geheim akkoord, dat niet in de Kamer is goedgekeurd noch door de Koning is bekrachtigd.

08.07 Ferdy Willems (VU&ID): Door het leveren van wapens, neemt België indirect deel aan deze oorlog.

Mijn vragen hierover zijn concreet. Om welke types van wapens gaat het? Hoeveel worden er geleverd? Wanneer en hoe is over deze levering beslist? Heeft men hierbij rekening gehouden met de Britse houding tegenover Irak?

Is hier geen sprake van een indirecte oorlogsdad? Men zegt dat er nu eenmaal verplichtingen en contracten zijn die moeten worden nagekomen. Men haalt zelfs een economisch argument aan: als wij de wapens niet leveren, levert iemand anders ze wel. Dat is toch allemaal nonsens! Men kan niet én pacifistisch zijn én wapens leveren!

Er is een paradox: in 1991, ten tijde van de eerste Golfoorlog, heeft België wél geweigerd om obussen te leveren, terwijl wij toen de oorlog steunden. Nu heeft Zweden geweigerd om wapens te leveren aan de VS. België levert nu wél aan Groot-Brittannië, maar kant zich tegen de oorlog. Er zijn dus precedënten die aantonen dat het best mogelijk is leveringen te weigeren.

Ik pleit voor een reconversie: België - Wallonië én Vlaanderen - moet zijn wapenindustrie afbouwen en wel nu.

08.08 Pieter De Crem (CD&V): België en internationale gemeenschap hebben de oorlog niet kunnen verhinderen. CD&V vindt dat een mislukking. Wij steunen deze oorlog niet. Er is

Je soutiens l'initiative de M. Danny Pieters qui en a appelé cet après-midi à la création d'une commission du suivi 'Irak' où siègeraient des membres de tous les groupes. Cette commission pourra poursuivre son contrôle même après la dissolution.

Concrètement, je demande au premier ministre de m'exposer la position du gouvernement dans son ensemble. Tous ses membres sont-ils sur la même longueur d'onde ?

En restant fidèle au traité bilatéral de 1971, le premier ministre agit en contradiction avec la Constitution. Il s'agit en effet en l'espèce d'un accord secret qui n'a pas été approuvé par la Chambre ni n'a été sanctionné par le Roi.

08.07 Ferdy Willems (VU&ID): En livrant des armes, la Belgique participe indirectement à cette guerre.

Mes questions à ce sujet seront concrètes. De quels types d'armes s'agit-il ? Combien en seront-elles livrées ? Quand et dans quelles circonstances a-t-il été décidé de cette livraison ? A-t-il été tenu compte à cette occasion de l'attitude de la Grande-Bretagne à l'égard de l'Irak ?

Ne peut-on en l'occurrence parler d'un acte de guerre indirect ? On affirme à présent que des obligations et des contrats doivent être respectés. On avance même un argument économique : si nous ne livrons pas les armes, quelqu'un d'autre s'en chargera. C'est totalement absurde ! On ne peut pas être pacifiste tout en livrant des armes !

On observe un paradoxe: au cours de la première guerre du Golfe en 1991, la Belgique a refusé de livrer des obus alors qu'elle soutenait la guerre. La Suède refuse à présent de livrer des armes aux Etats-Unis. La Belgique poursuit ses livraisons à la Grande-Bretagne alors qu'elle s'oppose à la guerre. Il existe donc des précédents qui démontrent qu'il est tout à fait possible de mettre un terme aux livraisons.

Je préconise la reconversion suivante: la Belgique - la Wallonie et la Flandre - doit démanteler son industrie de l'armement et ce, dès à présent.

08.08 Pieter De Crem (CD&V): La Belgique et la communauté internationale ne sont pas parvenues à empêcher la guerre. Pour le CD&V, il s'agit d'un échec. Nous ne soutenons pas cette guerre. En

immers geen UNO-mandaat, niet alle vreedzame middelen zijn uitgeput, er zijn niet voldoende argumenten voor een oorlog en bovendien staan er nog andere zaken op de agenda, zoals de internationale vrede, de Palestijnse kwestie, de strijd tegen het terrorisme en Al-Qaeda en de dreigingen in verband met het non-proliferatieverdrag.

We hopen dat de oorlog van korte duur zal zijn en dat er zo weinig mogelijk burgerlijke en militaire slachtoffers zullen vallen. We hopen dat er internationaal snel de nodige daadkracht zal worden gevonden om Irak een betere toekomst te bieden.

De UNO moet een actieve en leidende rol blijven spelen. Na de oorlog moet België het voortouw nemen opdat de Verenigde Naties via een doelgerichte werking hun oorlogsvoorkomend wereldgezag opnieuw op zich zouden nemen.

In tijden van oorlog moet de regering eenheid en daadkracht tonen. Een kibbelende regering in het vooruitzicht van verkiezingen is in deze situatie ongepast, maar dat is nochtans wat de bevolking te zien krijgt wanneer het over Irak gaat. Er was verdeeldheid over het Amerikaanse troepentransport en de houding ten opzichte van Turkije. De verdeeldheid kent nu opnieuw een hoogtepunt inzake het gebruik van ons luchtruim. Er zijn evenveel standpunten als er coalitiepartners zijn. Heeft de regering hierover een duidelijk standpunt en zijn alle regeringsleden het daarmee eens? Ik raad de premier alleszins aan om de groenen in de gaten te houden, als ik de tussenkomst van de heer Vanhoutte goed heb begrepen.

Ook de onsamenvatbaarheid heeft een nieuw hoogtepunt bereikt. Blijkbaar is de levering van Minimi's aan Groot-Brittannië evident en van veel minder belang dan het vrijhouden van het luchtruim, zelfs voor de groenen en de socialisten.

Na de oorlog moet het voorstel van de heer Eyskens inzake het onder voogdij plaatsen van Irak worden overwogen. België heeft meer dan ooit nood aan een betrouwbare regering. Het land en de internationale gemeenschap verwacht dit. Mijnheer de eerste minister: geef vandaag dit belangrijk teken van betrouwbaarheid.

08.09 Raymond Langendries (cdH): Mijnheer de Voorzitter, het niveau van de bespreking heeft niets

effet, il n'y a pas de mandat de l'ONU, tous les moyens pacifiques n'ont pas été épuisés, il n'y a pas suffisamment d'arguments en faveur d'un conflit et, en outre, d'autres éléments sont également à l'ordre du jour. Je pense à la paix internationale, à la question palestinienne, à la lutte contre le terrorisme et Al Quaida, et aux dangers concernant le Traité de non-prolifération nucléaire.

Nous espérons que la guerre sera de courte durée et qu'il y aura aussi peu que possible de victimes civiles et militaires. Nous espérons que les actions nécessaires seront déployées rapidement, à l'échelle internationale, pour offrir un meilleur avenir à l'Irak.

L'ONU doit continuer à exercer un rôle actif et directeur. Après la guerre, la Belgique doit prendre l'initiative pour que les Nations Unies, en fonctionnant adéquatement, assument à nouveau leur autorité planétaire en matière de prévention des conflits.

En temps de guerre, le gouvernement doit faire montre d'unité et de dynamisme. A la perspective des élections, les dissensions au sein du gouvernement sont tout à fait inopportunes. C'est pourtant le spectacle qu'il montre à la population dans le cadre de la crise irakienne. Les avis étaient partagés en ce qui concerne le transport de troupes américaines et l'attitude à l'égard de la Turquie. Ces divergences de vue sont aujourd'hui plus manifestes encore à propos du survol de notre espace aérien. Chaque partenaire de la coalition s'est forgé sa propre opinion sur la question. Le gouvernement a-t-il adopté un point de vue clair et tous les membres du gouvernement le partagent-ils? Après avoir entendu l'intervention de M. Vanhoutte, je recommande au premier ministre de tenir quoi qu'il en soit les Verts à l'œil.

L'incohérence dépasse également l'entendement. La livraison de fusils mitrailleurs Minimi à la Grande-Bretagne semble aller de soi et revêtir bien moins d'importance que la préservation de notre espace aérien, même pour les Verts et les socialistes.

Après la guerre, il faudra envisager la proposition de M. Eyskens de mettre l'Irak sous tutelle. La Belgique a plus que jamais besoin d'être dirigée par un gouvernement crédible. Notre pays et la communauté internationale le souhaitent. M. le premier ministre, envoyez-nous aujourd'hui cet important signe de crédibilité.

08.09 Raymond Langendries (cdH): Monsieur le Président, ce n'est pas la hauteur du perchoir ou de

te maken met het niveau van het voorzittersgestoelte of van het spreekgestoelte. Maar ik denk dat dit historisch ogenblik meer aandacht verdiende dan u er aan besteedt. (*Applaus op de banken van de oppositie*)

De oorlogslogica heeft het gehaald van de vredeslogica. Onschuldige slachtoffers zullen sterven en families gaan harde tijden tegemoet.

Mijnheer de eerste minister, ons land, dat lid is van de Verenigde Naties, van de NAVO en van de Europese Unie, wordt geconfronteerd met een rampzalige situatie omdat deze oorlog onwettig en ongeoorloofd is. De regering had een waardige en moedige houding aangenomen. We zijn nochtans ontgoocheld over het regeringsoptreden van de laatste dagen, en meer bepaald over de incoherente houding van de ministers van Buitenlandse Zaken en van Landsverdediging die tegenstrijdige verklaringen aflegden. We zijn ontgoocheld, maar niet verrast, want het stemt overeen met het beeld dat we van uw regeringsbeleid hebben. Uw ministers hebben geïmproviseerd.

Hoe is het mogelijk dat u in dergelijke omstandigheden, op de dag van de vergadering op de Azoren, de regering niet heeft bijeengeroepen om uw standpunt te bepalen?

Het was dus improvisatie troef. Bovendien zou de beslissing van vandaag, waarbij de toestemming wordt verleend voor het gebruik van ons luchtruim en voor de doorvoer over ons grondgebied, zonder enige vorm van overleg met uw regeringspartners zijn genomen. In dergelijke omstandigheden moet men de zaken niet nodeloos moeilijk maken. Men moet integendeel de rangen sluiten.

Mijnheer de eerste minister, wij willen dat u ons in kennis stelt van alle elementen van het dossier, en dat op de manier die u het meest aangewezen acht gelet op de omstandigheden. (*Applaus*)

08.10 Dirk Van der Maelen (SP.A): De eerste gedachten van SP.A gaan uit naar de bange burgers van Irak. Opnieuw loeien de sirenes en vallen er bommen op Bagdad. Hoeveel slachtoffers zullen er nu weer vallen?

Ik was geschandaliseerd toen ik hoorde dat president Bush na zijn aankondiging op televisie ging slapen. Ik wens hem veel slapeloze nachten.

Dit is een illegale en een foute oorlog. België heeft er alles voor gedaan om hem te vermijden. Hij is

la tribune qui fait la hauteur du débat mais je pense que ce moment de l'histoire aurait mérité une importance plus grande que celle que vous lui accordez. (*Applaudissements sur les bancs de l'opposition*).

La logique de guerre a tué la logique de paix, des victimes innocentes vont mourir et des familles vont vivre des moments difficiles.

Monsieur le Premier ministre, notre pays, membre des Nations Unies, de l'OTAN et de l'Union européenne, se trouve confronté à un désastre majeur parce que cette guerre est illégitime et illicite. Le gouvernement avait adopté une attitude digne et courageuse. Cependant, les derniers jours de l'action gouvernementale nous ont déçus par l'incohérence des déclarations des ministres des Affaires étrangères et de la Défense nationale qui, un jour, ont dit blanc et, deux jours plus tard, noir. Nous sommes déçus mais pas surpris parce que c'est à l'image de ce qui s'est passé dans votre action gouvernementale. Vos ministres ont improvisé.

Comment peut-on imaginer que, dans de telles circonstances, vous n'avez pas réuni le gouvernement, le jour de la réunion des Açores, pour déterminer votre position ?

Vous avez joué à la ligue d'impro. De plus, il semblerait que la décision prise aujourd'hui, à savoir autoriser le survol et le transit dans notre pays, ait été prise sans concertation avec vos partenaires gouvernementaux. Dans pareilles circonstances, il ne faut pas jouer la difficulté. Il faut resserrer les rangs.

Monsieur le Premier ministre, nous souhaitons être informés - de la manière que vous jugerez la plus adéquate étant donné les circonstances - de l'ensemble des éléments de ce dossier. (*Applaudissements*).

08.10 Dirk Van der Maelen (SP.A): Au SP.A, nos premières pensées sont allées vers les citoyens irakiens terrorisés. À nouveau, les sirènes hurlent et les bombes pleuvent sur Bagdad. Combien de victimes vont-elles encore tomber ?

J'ai été scandalisé d'apprendre que le président Bush était allé se coucher après son annonce à la télévision. Je lui souhaite de nombreuses nuits sans sommeil.

Cette guerre est illégale et mauvaise. La Belgique a tout fait pour l'éviter. La guerre a été déclenchée

gestart zonder een VN-resolutie, zonder bedreiging voor de Verenigde Staten of het Verenigd Koninkrijk en tegen de zin van de meerderheid van de Veiligheidsraad. Hij was niet nodig voor de vernietiging van de massavernietigingswapens. Het is een roekeloze onderneming die het terrorisme aanwakkert. Om al deze redenen veroordelen wij de oorlog.

De meerderheid van de bevolking wil dat de wapentransporten stoppen. Wil de premier ze beëindigen? Kan hij ze beëindigen volgens de NAVO-verdragen? Zo niet, kunnen die verdragen dan worden herzien en voorgelegd aan het Parlement?

Voor de nabije toekomst moet de premier op een vergadering met de wereldleiders een humanitair plan in de steigers zetten. De duizenden vluchtelingen in Irak hebben menswaardige opvang nodig.

In de iets verdere toekomst moet er een VN-dossier worden geopend over de heropbouw van Irak. Die heropbouw kan niet buiten het kader van de VN gebeuren. Ik wil er geen Amerikaanse civiele of militaire leider zien.

In de verre toekomst moeten wij Europeanen voor een nieuwe internationale rechtsorde zorgen mét werkbare internationale instellingen. Ons continent heeft nood aan een eensgezind buitenlands beleid. Als het met de vijftien leden niet kan, dan moet het met minder, maar we moeten van deze wereld opnieuw een veilige plaats maken.

08.11 Vincent Decroly (onafhankelijke): Ik kan mij ertoe verbinden mijn auto uit te lenen, maar als de heer Verhofstadt mij zegt dat hij er een moord mee zal plegen, ben ik dan nog gebonden door die verbintenis? Het antwoord ligt voor de hand, behalve voor de PS, de MR en Ecolo.

Deze oorlog is onwettelijk, omdat er hier geen sprake is van een enig mogelijk scenario van gewelddadige interventie in het kader van een UNO-resolutie, en evenmin van wettige zelfverdediging. Deze oorlog is een ware rooftocht omdat hij tot doel heeft de controle op de energiebronnen in handen te krijgen. Deze oorlog is ook onzinnig, omdat er betere manieren waren om de dictator van Bagdad tot ontwapening te dwingen, zoals hem bedreigen of anderszins intimideren.

Men mag het gebruik van geweld door een ander

malgré l'absence de résolution des Nations Unies, malgré l'absence de menace pour les Etats-Unis et le Royaume-Uni et contre l'avis de la majorité au Conseil de sécurité. Elle n'était pas nécessaire pour éliminer les armes de destruction massive. C'est une entreprise inconsidérée qui attisera les passions terroristes. Pour toutes ces raisons, nous condamnons cette guerre.

La majorité de la population souhaite que les transports d'armes cessent. Le premier ministre y mettra-t-il un terme ? Les traités de l'OTAN lui permettent-ils de le faire ? Dans la négative, ces traités peuvent-ils être revus et soumis au Parlement ?

Dans un avenir proche, le premier ministre devra ébaucher un plan humanitaire, en concertation avec les dirigeants du monde. Les milliers de réfugiés irakiens doivent bénéficier de conditions dignes.

Dans un avenir plus lointain, l'ONU devra ouvrir un dossier pour la reconstruction de l'Irak. Celle-ci ne pourra avoir lieu en dehors du cadre des Nations Unies. Je refuse l'intervention de toute autorité américaine, civile ou militaire.

Dans un avenir éloigné, nous, Européens, devons garantir un nouvel ordre international s'appuyant sur des institutions internationales opérationnelles. Notre continent a besoin d'une politique étrangère commune. Si nous n'y parvenons pas à quinze, nous devons y parvenir avec un nombre réduit de membres. Nous devons restaurer la sécurité dans notre monde.

08.11 Vincent Decroly (indépendant): Je peux m'engager à prêter ma voiture, mais si M. Verhofstadt m'annonce qu'il s'en servira pour commettre un assassinat, suis-je encore tenu par cet engagement? Poser la question c'est y répondre, sauf pour le PS, le MR et Ecolo.

Cette guerre est illégale, car elle ne répond ni au seul scénario possible de recours à la force, qui est dans le cadre d'une résolution des Nations unies, ni à la légitime défense. Elle est prédatrice, car c'est le contrôle des ressources énergétiques qui est en jeu. Elle est stupide, car la menace et le harcèlement auraient été une meilleure manière d'arriver au désarmement du dictateur de Bagdad.

On ne peut pas faciliter le recours d'un autre à la force. Or, ici même, les parlementaires du PS, du

niet vergemakkelijken. Maar hier in dit halfroond hebben de parlementsleden van de PS, de MR en Ecolo tot drie maal toe tegen een resolutie gestemd waarin de regering wordt gevraagd de toepassing van de overeenkomsten tussen ons land en de Verenigde Staten gewoonweg op te schorten en niet toe te staan dat de Amerikanen onze infrastructuur gebruiken voor de doorvoer van hun materieel en personeel. En terzelfder tijd liet de regering de pacifisten preventief aanhouden.

Ik begrijp dat dit de socialisten enigszins verontrust, zoals altijd trouwens als de verkiezingen dichterbij komen.

Ik maak mij vooral zorgen omdat we de klok vijftig jaar terugdraaien, naar een tijdperk waarin een staat nog het recht had op eigen houtje een dreigend gevaar in te schatten en zelf de middelen te kiezen om dit af te wenden.

Hoewel de heer Michel niet alle troeven in handen had, getuigde hij bij de NAVO toch van de nodige moed. Maar hier in dit halfroond, waar onze soevereiniteit volledig is, geeft hij de voorrang aan een laffe struisvogeltactiek.

De ouders van Julie en Melissa namen destijds een citaat van Einstein over: "De wereld is gevaarlijk, niet zozeer door hen die slecht handelen, maar door hen die lijdzaam toezien."

Denk daar maar eens over na.

08.12 Frieda Brepoels (VU&ID): Na de Nepal-kwestie vorig jaar is het ongelooflijk dat er nu Minimi's worden geleverd aan de Britse troepen. De wapenwet verbiedt nochtans nadrukkelijk dat er wapentuig geleverd wordt aan landen die in een gewapend conflict verwickeld zijn. Er zijn nu genoeg bijzondere omstandigheden om het argument dat het om leveringen aan een NAVO-bondgenoot gaat, van tafel te vegen.

De regering is hypocriet: over ons grondgebied zouden geen wapens mogen worden getransporteerd, maar Minimi's leveren mag blijkbaar wel. Met het signaal van de bevolking in vredesbetogingen wordt geen rekening gehouden. In de Golfoorlog van 1991 kon de VS op steun in woorden rekenen van onze regering, maar wapenleveringen zijn toen nooit toegestaan. Nu is het andersom en dat grenst werkelijk aan het absurde.

Wat is er precies beslist en door wie? Wat is de rol

MR et d'Ecolo ont voté à trois reprises contre une résolution demandant au gouvernement de simplement suspendre l'application des traités que nous avons avec les États-Unis et de ne pas permettre le transit de leur matériel et de leur personnel par nos infrastructures. Et dans le même temps, le gouvernement arrêtaient les pacifistes préventivement.

Je comprends que cela secoue un peu les bons socialistes, comme à chaque fois qu'on est à trois semaines des élections.

Mon inquiétude vient surtout du fait que nous programmions un bond de cinquante ans en arrière, vers une époque où un État avait le droit d'évaluer seul une menace et de choisir les moyens d'y répondre.

M. Michel a été courageux au sein de l'OTAN, où il n'avait pas toutes les cartes en main. Mais ici, où notre souveraineté est pleine et entière, il privilégie une attitude d'autruche et la lâcheté.

Enfin, les parents de Julie et Mélissa avaient repris une citation d'Einstein: "Le monde est dangereux à vivre non pas tant à cause de ceux qui agissent mal, mais à cause de ceux qui regardent sans rien faire."

Je vous laisse réfléchir à cette citation.

08.12 Frieda Brepoels (VU&ID): Après la question des livraisons d'armes au Népal, l'année passée, il est inconcevable que des armes de type Minimi soient livrées aux troupes britanniques. La loi sur les armes interdit pourtant explicitement la livraison d'armes à des pays impliqués dans un conflit armé. A présent, il y a suffisamment de circonstances exceptionnelles pour écarter l'argument selon lequel il s'agit de livraisons à un allié de l'OTAN.

Le gouvernement fait preuve d'hypocrisie: aucune arme ne pourrait être transportée sur notre territoire mais rien ne semble s'opposer à la livraison de Minimi. Il n'est pas tenu compte du signal de la population qui manifeste pour la paix.

Lors de la Guerre du Golfe de 1991, les États-Unis ont pu compter sur le soutien de notre gouvernement en parole mais, à l'époque, les livraisons d'armes n'ont jamais été autorisées. Voilà à présent la situation inversée: nous frisons véritablement l'absurde.

van minister Michel? Over hoeveel Minimi's gaat het precies? Waarom worden er nu wél wapens geleverd en in 1991 niet?

08.13 Daniel Féret (FN): Het FN staat achter de afwijzing door de ministers van Buitenlandse Zaken en van Landsverdediging van het Amerikaanse voornemen om de oorlog te verklaren aan Irak. Dat was al zo in 1991, toen PS en MR nog kozen voor het kamp van de vechtjassen.

Wij laten ons echter geen zand in de ogen strooien. Die keuze werd ingegeven door vereisten van binnenlandse politiek: de regering heeft geluisterd naar een publieke opinie die haar geen keuze liet. Tegelijkertijd liet ze toe dat Amerikaans massavernietigingsmaterieel via Antwerpen werd getransporteerd. Nu de oorlog is begonnen, komt een eind aan die kakofonie en geeft men de Britse en Amerikaanse doodseskaders toestemming om over ons grondgebied te vliegen.

Wat is er nog over van de moedige houding die men eerst aannam en die had moeten leiden tot een sterk signaal, namelijk de uitstap uit de NAVO? We kunnen natuurlijk niet allemaal De Gaulle zijn.

De premier haalt niet het niveau van Bobby in een nieuw avontuur van Kuifje, hij is niet meer dan de Rataplan van Dalton W. Bush.

Hoeveel vernederingen moeten we nog ondergaan voor we het juk van de moorddadige Uncle Sam afgooien?

08.14 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Voor ons is het duidelijk dat de oorlog die vanochtend vroeg is begonnen onwettelijk en onrechtmatig is. Het is overduidelijk dat het internationaal recht van de Verenigde Naties voor gaat op het nationaal recht. Die voorrang geldt ook waar het om onze verbintenissen binnen de NAVO gaat en inzake de strijd tegen het terrorisme. Juridische argumenten aanvoeren om te rechtvaardigen dat toestemming werd verleend voor de doorvoer over ons grondgebied of het gebruik van ons luchtruim, houdt dus geen steek. Het heeft geen zin met valse juridische argumenten te schermen om de politieke redenen achter die beslissing te verbergen. Wij vernemen graag wat de regering op de Amerikaanse vraag heeft geantwoord.

Sommigen stellen deze oorlog voor als een strijd tegen de dictatuur. Die strijd kan maar zinvol zijn als daartoe democratische middelen worden

Qu'a-t-il été décidé précisément et par qui? Quel rôle le ministre Michel joue-t-il? De combien d'armes de type Minimi est-il question? Pourquoi des armes sont-elles livrées aujourd'hui, contrairement à 1991?

08.13 Daniel Féret (FN): Le FN a salué le refus des ministres des Affaires étrangères et de la Défense à la volonté américaine de déclarer la guerre à l'Irak. Il l'avait déjà fait en 1991, alors que le PS et le MR s'étaient rangés dans le camp des va-t-en-guerre.

Mais nous ne sommes pas dupes. Ce choix a été dicté par des exigences de politique intérieure: il lui fallait suivre une opinion publique qui ne lui laissait pas le choix. Dans le même temps, le gouvernement laissait transiter par Anvers le matériel de destruction massive des Américains. A présent que la guerre est commencée, on met fin à la cacophonie et on autorise le survol du territoire par les escadrons de la mort britanniques et américains.

Que reste-t-il de l'attitude courageuse du début, et qui aurait dû amener un geste fort et nous faire quitter l'OTAN. Mais n'est pas De Gaulle qui veut.

Au lieu d'être le Milou d'une nouvelle aventure de Tintin, le premier ministre n'est que le Rantanplan de Dalton W. Bush.

Combien d'humiliations devons-nous encore subir avant d'avoir la volonté de nous dégager de la tutelle d'un Oncle Sam assassin?

08.14 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Il est clair, pour nous, que la guerre entamée tôt ce matin est illégale et illégitime. La primauté du droit international des Nations Unies sur le droit national est une évidence. Elle vaut également à l'égard de notre engagement au sein de l'Otan et dans le cadre de la lutte contre le terrorisme. Donc, il semble difficile de se servir d'arguments juridiques pour justifier une autorisation de transit ou de survol militaire. N'habillons pas avec de faux arguments juridiques des raisons politiques! Nous souhaitons savoir comment le gouvernement a formulé sa réponse à la demande américaine.

Cette guerre est présentée par certains comme une lutte contre la dictature. Mais cette lutte n'a de sens que si, pour ce faire, on utilise les outils

ingezet. Wij vragen dus dat de regering alles in het werk zou stellen om, samen met Frankrijk en Duistland, te ijveren voor een alternatief vredessignaal op het Europese niveau, om er met de Europese Unie op aan te dringen dat het beleid in het tijdperk na Saddam zou worden gevoerd in het kader van de VN, om een tijdelijk statuut in te voeren voor de oorlogsvluchtelingen die naar ons land zullen komen en humanitaire initiatieven te nemen ten gunste van de Irakese bevolking. (*Applaus op de banken van Ecolo-Agalev*)

08.15 Jean-Pol Henry (PS): Wanneer er een oorlog uitbreekt waarvan men de gevolgen niet kan inschatten, kan ik enkel maar betreuren dat de bespreking daarover in het parlement wordt gereduceerd tot een minidebat, dat door sommigen al tot een louter Belgisch debat werd teruggebracht.

Vandaag zou ik willen dat onze aandacht in de eerste plaats uitgaat naar degenen die de fysieke en psychologische gevolgen zullen ondergaan van de meest afschuwelijke machine die de mens ooit heeft uitgevonden. De door de regering Bush gevoerde militaire actie, die volledig in strijd is met het Handvest van de Verenigde Naties, dreigt de grondslagen waarop de internationale rechtsorde stoelt, teniet te doen. Dat beleid brengt de toekomst van een volk en een regio in het gedrang en bedreigt de stabiliteit in de wereld. Het gebruik van geweld zonder de instemming van de UNO is een zwaarwichtige beslissing. De inspecties vormden nochtans een geloofwaardig alternatief. Ter wille van de naleving van het recht moest naar een diplomatieke oplossing worden gestreefd. Op dat stuk restten er nog mogelijkheden, zoals uit het verslag Blix van 19 maart bleek. Wij steunen noch de dictatuur van Saddam Hoessein, noch Saddam Hoessein zelf, maar het voortzetten van de inspecties ware de beste manier geweest om tot een ontwapening van de Iraakse dictatuur te komen.

08.16 Jean-Pol Henry (PS): De doorvoer van wapens en het gebruik van ons luchtruim door militaire vliegtuigen doen bij ons vragen rijzen, maar belangrijk is vooral dat België de rangen van het vredeskamp versterkt. Voor de PS primeren vandaag humanitaire overwegingen. Al het mogelijke moet worden gedaan om de slachtoffers te helpen. Wij steunen het idee van de minister van Landsverdediging om het leger voor te bereiden op het verlenen van humanitaire hulp aan de Iraakse bevolking. De PS heeft de inspanningen van de regering tot op heden gesteund, en ook de initiatieven van Frankrijk en Duitsland. België moet

démocratiques. Nous demandons donc au gouvernement de s'investir au maximum aux côtés de la France et de l'Allemagne pour forcer l'élaboration, au niveau européen, d'un signe alternatif de paix, d'insister, avec l'Union européenne, pour que la gestion de l'après-Saddam ait lieu dans le cadre de l'ONU, et de mettre en place un statut temporaire destiné aux réfugiés de guerre qui vont arriver chez nous ainsi qu'une politique humanitaire en faveur de la population irakienne (*Applaudissements sur les bancs d'Ecolo-Agalev*).

08.15 Jean-Pol Henry (PS): Quand une guerre éclate, dont on ne peut mesurer les conséquences, permettez-moi de regretter que la discussion au Parlement au sujet de ces événements soit ramenée à un mini-débat que certains ont déjà ramené au niveau d'un débat belgo-belge.

Aujourd'hui, je voudrais que l'on pense prioritairement à ceux qui vont subir physiquement et psychologiquement les conséquences de la plus horrible machine que l'homme ait inventée. L'action militaire menée par l'administration Bush, en contradiction avec la charte des Nations Unies, risque d'anéantir l'édifice sur lequel est fondé l'ordre international. Cette politique remet en cause l'avenir d'un peuple et d'une région ainsi que la stabilité du monde. Le recours à la force, sans l'aval de l'ONU, est une décision grave. Les inspections représentaient pourtant une alternative crédible. Il fallait agir, au nom du respect du droit, en faveur d'une solution diplomatique, laquelle n'a pas été épuisée, ainsi que le montre le rapport Blix du 19 mars. Nous ne soutenons pas la dictature de Saddam Hussein, ni Saddam Hussein lui-même, ni sa famille, mais la meilleure manière de parvenir au désarmement de la dictature irakienne aurait été de poursuivre les inspections.

08.16 Jean-Pol Henry (PS): Le transit d'armes et le survol d'avions militaires nous interpellent mais il importe avant tout que la Belgique consolide à tout prix le camp de la paix. Pour le parti socialiste, le souci humanitaire prime aujourd'hui. Tous les moyens doivent être mobilisés pour assister les victimes. Nous soutenons la suggestion du ministre de la Défense de préparer l'armée à apporter un soutien humanitaire à la population irakienne. Le PS a soutenu les efforts du gouvernement jusqu'à ce jour et également les initiatives de la France et de l'Allemagne. La Belgique doit s'inscrire dans une attitude cohérente à l'égard de ces pays. Les trois

ten aanzien van die landen een consequente houding aannemen. De drie Europese landen die achter een nieuwe diplomatieke aanpak op Europees niveau staan - en daarbij kunnen rekenen op de steun van de bevolking - zijn een belangrijke weg ingeslagen, die kan leiden tot de totstandkoming van een harde en permanente kern.

Het humanitaire aspect blijft prioritair. Wij zullen de initiatieven van de regering van nabij volgen en nagaan of bij het gebruik van geweld het internationaal recht wordt nageleefd. (*Applaus*)

08.17 Pierre Chevalier (VLD): Wat onvermijdelijk leek, is uiteindelijk gebeurd. De regering is zich steeds blijven verzetten tegen de oorlogslogica van de regering-Bush. Samen met de meerderheid van de internationale gemeenschap en van de VN-Veiligheidsraad bleef de regering ijveren voor een voortzetting van de wapeninspecties binnen een strikte kalender.

Deze oorlog is een mislukking voor de Verenigde Naties, maar ook voor de Europese Unie, waarvan de lidstaten meer energie hebben besteed aan hun onderlinge meningsverschillen dan aan de vorming van een gemeenschappelijk standpunt. Ik hoop dat de premier straks op de Europese top zal pleiten voor een gemeenschappelijk Europees standpunt. Ook in de Europese Conventie moeten we streven naar een gemeenschappelijk buitenlands veiligheidsbeleid.

Hopelijk is deze oorlog ook een mislukking voor Saddam Hussein, misschien het enige punt waarover de regering-Bush, onze regering en miljoenen manifestanten het eens kunnen zijn. Ik vraag met aandrang dat België een vooraanstaande rol zou spelen bij de humanitaire hulp en de heropbouw van Irak na de oorlog.

08.18 Daniel Bacquelaine (MR): De oorlog is verklaard, de toestand is ernstig. Elk verloren leven is voorgoed verloren. Wij hopen dat de oorlog zo snel mogelijk voorbij zal zijn. Mijnheer de minister van Buitenlandse Zaken, wij hebben uw volharding om de weg van de geweldloze oplossing te verkiezen op prijs gesteld. Samen met Frankrijk en Duitsland hebben wij voor vrede gekozen. Deze keuze werd gesterkt door de verklaringen van Hans Blix over de effectieve ontwapening van Irak. Alleen een geweldloze aanpak kan de internationale samenhang vrijwaren.

Vandaag ervaren wij de oorlog als een mislukking.

pays européens qui soutiennent une nouvelle approche diplomatique européenne, avec le soutien de la population, ont ouvert une piste importante car elle peut mener à la création d'un noyau dur et permanent.

L'aspect humanitaire restera prioritaire. Nous demeurerons vigilants aux initiatives du gouvernement et au respect de la primauté du droit international par rapport à l'usage de la force (*Applaudissements*).

08.17 Pierre Chevalier (VLD): Ce qui paraissait inévitable s'est finalement produit. Le gouvernement s'est continuellement opposé à la logique de guerre du gouvernement Bush. Avec la majorité de la communauté internationale et du Conseil de sécurité des Nations Unies, le gouvernement a œuvré sans cesse en faveur de la poursuite des inspections des armes selon un calendrier strict.

Cette guerre est un échec non seulement pour les Nations Unies, mais aussi pour l'Union européenne, dont les Etats membres ont consacré davantage d'énergie à leurs divergences d'opinion qu'à la définition d'une position commune. J'espère que le premier ministre plaidera tout à l'heure, lors du sommet européen, en faveur d'une position européenne commune. Au sein de la Convention européenne, nous devons également tendre à une politique extérieure et de sécurité commune.

Il faut espérer que cette guerre sera également un échec pour Saddam Hussein, ce qui constitue peut-être l'unique point sur lequel le gouvernement Bush, notre gouvernement et des millions de manifestants peuvent s'accorder. Je demande instamment que la Belgique joue un rôle de premier plan dans l'aide humanitaire et la reconstruction de l'Irak après la guerre.

08.18 Daniel Bacquelaine (MR): La guerre est déclarée, la situation est grave. Chaque vie perdue est une perte totale. Nous espérons que la guerre sera la plus courte possible. Monsieur le ministre des Affaires étrangères, nous avons apprécié votre ténacité pour privilégier la voie pacifique. Nous avons choisi la paix avec la France et l'Allemagne. Ce choix avait été conforté par les déclarations d'Hans Blix disant la réalité du désarmement de l'Irak. La voie pacifique est la seule à pouvoir maintenir la cohésion internationale.

Aujourd'hui, c'est la guerre que nous percevons

Wij blijven de vrienden en de bondgenoten van de bevolking van de Verenigde Staten en van Groot-Brittannië maar deze breuk in de internationale legaliteit is in alle opzichten schadelijk. Wij moeten met Frankrijk en Duitsland onze volharding en onze samenhangigheid ten dienste stellen om de vrede te herstellen. Als we de vrede verloren hebben, moeten we ze opnieuw veroveren en het Iraakse volk in staat stellen zijn vrijheid en zijn soevereiniteit beleven.

08.19 Eerste minister **Guy Verhofstadt** (Nederlands): Tijdens het aanhoren van de sommige vragen, heb ik me afgevraagd of onze inspanningen van de afgelopen weken wel de moeite waard zijn geweest. Onze houding was historisch gezien nieuw, maar moet ze ook worden volgehouden? Het gebrek aan Europese eenheid heeft ons in elk geval parten gespeeld. Een hechte Europese Unie had een immens groter perspectief op vrede kunnen bieden.

Sinds juni 2002 heeft de Belgische regering als enige Europese lidstaat de kwestie-Irak in de Europese Raad aangekaart, maar geen enkel land vond het nodig erop in te gaan. Toen het dossier in september of oktober 2002 opnieuw ter sprake kwam, was het al te laat en waren de posities reeds ingenomen in de Raad Algemene Zaken.

Alleen een gezamenlijk Europees buitenlands en defensiebeleid kan iets veranderen. In de VN-veiligheidsraad met vier Europeanen in twee verschillende richtingen kijken, zonder bovendien te beschikken over een Europese militaire arm, is niet bepaald vruchtbaar. De ironie wil dat de vredesbeweging daarom kan leiden tot een Europees leger.

De interventie van de heer Van Hoorebeke shockeerde mij het meest. Zijn wij werkelijk lafaards, die geen Amerikaanse transporten konden weigeren? Ik zal voor die transporten meteen alle argumenten geven - het gaat om een akkoord van 1971 dat door de minister van Defensie uitgebreid werd toegelicht in de werkgroep Militaire Operaties. (Rumoer) België heeft in de NAVO geprobeerd de zaken bij te sturen en bereikte ten minste dat de NAVO zich beperkt tot beschermende maatregelen ten voordele van Turkije.

Over de grond van de zaak - oorlog in Irak - heb ik in deze assemblee geen tegengestelde meningen gehoord, met uitzondering van dat ene lid van de oppositie dat in een interview verklaarde dat een oorlog noodzakelijk is, maar dat hier precies het

comme un échec. Nous demeurons les amis et alliés des peuples américain et britannique mais nous pouvons dire que cette fracture de la légalité internationale est dommageable, à tous les points de vue. Nous devons, avec la France et l'Allemagne, mettre notre ténacité et notre cohésion au service de la reconstruction de la paix. Si nous avons perdu la paix, nous devons la regagner et permettre au peuple irakien de pouvoir gérer sa liberté, sa souveraineté.

08.19 **Guy Verhofstadt**, premier ministre (en néerlandais): En entendant certaines questions, je me suis demandé si nos efforts des semaines passées valaient vraiment la peine. D'un point de vue historique, notre attitude a été inédite mais devons-nous encore la maintenir? Le manque d'unité européenne nous a en tout cas joué des tours. Une Union européenne solide pouvait offrir des perspectives de paix bien plus grandes. Depuis juin 2002, le gouvernement belge a été le seul Etat membre européen à évoquer la question de l'Irak au Conseil européen mais aucun pays n'a jugé utile d'approfondir cette matière. Lorsque le dossier a été réinscrit à l'ordre du jour en septembre ou en octobre 2002, il était déjà trop tard et chacun avait pris position au Conseil des Affaires générales.

Seule une politique étrangère et de défense commune en Europe peut changer cet état de fait. Une Europe dont quatre membres siègent au Conseil de sécurité des Nations Unies et y adoptent des positions contradictoires, et qui par ailleurs ne dispose pas d'un bras armé, n'obtient guère de résultats. L'ironie veut que le mouvement pour la paix puisse dès lors donner lieu à la création d'une armée européenne.

L'intervention de M. Van Hoorebeke est celle qui m'a le plus choqué. Sommes-nous vraiment des couards, incapables de refuser le passage de convois américains? Je vais vous énumérer immédiatement tous les arguments qui justifient ces convois. Il s'agit d'un accord de 1971 que le ministre de la Défense a amplement commenté au sein du groupe de travail "opérations militaires". (Tumulte) A l'OTAN, la Belgique a tenté de redresser la situation et a au moins obtenu que l'Alliance se limite à des mesures de protection en faveur de la Turquie.

Sur le fond, c'est-à-dire la guerre en Irak, je n'ai pas entendu au sein de cette Assemblée d'opinions contradictoires, à l'exception de celle du seul membre de l'opposition qui a déclaré dans une interview qu'il fallait déclencher la guerre était nécessaire, tout en affirmant exactement le contraire dans cette enceinte.

tegenovergestelde beweerde.

(Frans) Wat de kern van het dossier betreft, heerst er in het Parlement grote eensgezindheid. Wij wilden militaire operaties tegen Irak voorkomen. Wij betreuren die operaties. De regering vindt het jammer dat een en ander op die manier is verlopen. Wij vinden dat niet alles in het werk werd gesteld om tot een diplomatieke uitvoering van de resolutie 1441 te komen. Ik geloof dat ik het standpunt van heel deze assemblee vertolk wanneer ik zeg dat een diplomatieke oplossing tot de ontwapening van het Iraaks regime had kunnen leiden, wat het enige doel van de resolutie is. Ik heb een kopie gevraagd van het verslag dat de heer Blix dinsdag bij de Veiligheidsraad heeft ingediend. Het betreft een historisch document waaruit blijkt dat de oorlog vermeden had kunnen worden. De twaalf ontwapeningstaken worden erin uiteengezet, gekoppeld aan een duidelijk tijdschema. Door het ultimatum is al dat werk voor niets geweest.

(Nederlands) Er is een unieke kans gemist om de twaalf punten van Hans Blix in een resolutie op te nemen en het regime van Saddam dag na dag te controleren op de naleving van resolutie 1441. Dat is de weg die we de laatste dagen hadden moeten bewandelen en waarvoor ook de meerderheid van de Veiligheidsraad te vinden was.

(Frans) De regering betreurt dat het belang van de bevolking niet primeert voor de Irakese regering en Saddam Hoessein. Ze beschikten over de middelen om te voorkomen dat er duizenden onschuldige slachtoffers vallen. België evenals Frankrijk en Duitsland hebben altijd geprobeerd de oorlogslogica, waarin we ons nu toch bevinden, te verhinderen.

(Nederlands) Wij hopen dat dit conflict zo weinig mogelijk onschuldige slachtoffers maakt. Zelfs als de schade beperkt blijft, zal dit nooit onze oorlog zijn. Er was geen enkele rechtvaardiging voor en hij wordt gevoerd buiten het multilaterale kader en de VN. Wel denken wij al aan de humanitaire hulp aan Irak, die onder VN-koepel zal worden geboden.

De regering begrijpt de verontwaardiging van vele landgenoten over de houding van de VS. Deze verontwaardiging kwam ook tot uiting in de regering, maar het betekent niet dat België zich zomaar kan onttrekken aan zijn verdragsverplichtingen. Volgens het akkoord van 19 juli 1971 zijn de VS in tijden van spanning gemachtigd om een communicatielijnen te activeren

(En français) Sur le fond du dossier, il y a une unité de vues au sein de ce Parlement. Nous avons voulu éviter les opérations militaires contre l'Irak. Nous regrettons ces opérations. Le gouvernement déplore la tournure des événements. Nous estimons que tout n'a pas été tenté pour mener à bien une exécution diplomatique de la résolution 1441. Je crois exprimer le point de vue de toute cette assemblée en affirmant que la voie diplomatique pouvait mener au désarmement du régime irakien, le seul but de la résolution. J'ai demandé une copie du rapport de M. Blix déposé mardi au Conseil de sécurité. C'est un document historique qui démontre que la guerre pouvait être évitée. Les douze tâches du désarmement y sont exposées suivant un calendrier clair. Ce travail a été réduit à néant par l'ultimatum.

(En néerlandais) On a laissé passer une opportunité unique pour intégrer les douze points avancés par Hans Blix dans une résolution et soumettre le régime de Saddam à un contrôle permanent quant au respect de la résolution 1441. Telle est la voie que nous aurions dû suivre au cours des derniers jours et qui avait d'ailleurs l'assentiment de la majorité au sein du Conseil de sécurité.

(En français) Le gouvernement déplore que le régime irakien et Saddam Hussein n'aient pas privilégié l'intérêt de la population. En effet, ils avaient les moyens d'éviter des milliers de victimes innocentes. La Belgique ainsi que la France et l'Allemagne ont toujours tenté d'éviter la logique de guerre dans laquelle nous nous trouvons aujourd'hui.

(En néerlandais) Nous espérons que le conflit fera le moins de victimes innocentes possible. Même si la guerre ne devait occasionner que des dégâts limités, elle ne sera jamais la nôtre. Rien ne justifiait cette guerre et elle est menée en dehors du cadre multilatéral de l'ONU. Nous envisageons néanmoins l'envoi d'une aide humanitaire en Irak sous l'égide de l'ONU.

Le gouvernement comprend l'indignation exprimée par de nombreux compatriotes à l'égard de l'attitude des Etats-Unis. Ce sentiment a également été exprimé au sein du gouvernement mais la Belgique n'a pas pour autant le droit de se soustraire aux obligations qu'elle est tenue de respecter en vertu des traités. Aux termes de l'accord du 19 juillet 1971, les Etats-Unis ont le droit

om materiaal te transporteren, zoals zij hebben gedaan op 29 januari. Zij hebben daar geen toelating van de regering voor nodig. Er is hierover dus nooit een regeringsbeslissing geweest. De toestemming van de regering is enkel nodig wanneer men zich niet in een periode van internationale spanning bevindt. Sinds 12 september 2001 bevinden wij ons, aldus de NAVO, in een periode van internationale spanning.

Het akkoord blijft van kracht, gezien beide partners gehouden zijn door NAVO-verplichtingen. Het is mogelijk om het akkoord op te zeggen, maar dan geldt een opzegtermijn van zes maanden vanaf de notificatie van de opzegging. Ik ben bereid in de Kamercommissie meer uitleg te verschaffen over dit akkoord.

Ik deinsde er niet voor terug om samen met de ministers Michel en Flahaut een week lang in de NAVO te pleiten voor duidelijke waarborgen vooraleer wij defensieve maatregelen aan Turkije wilden toekennen. Nog nooit heeft België zulke klare taal gesproken op het vlak van buitenlandse politiek. Samen met Frankrijk en Duitsland zullen wij onze houding handhaven en blijven ijveren voor vrede.

(Frans): De minister van Buitenlandse Zaken heeft gisteravond een voorafgaande kennisgeving van de Verenigde Staten ontvangen met de vraag om het Belgisch luchtruim te gebruiken. Hij heeft mij laten weten dat hij hiervoor toestemming heeft gegeven. Via de permanente communicatielijn werd tot nu toe nog geen melding gemaakt van een geplande doorvoer van militair materieel over het Belgisch grondgebied met het oog op het begin van de militaire operaties in Irak. De Amerikaanse overheid heeft mij laten weten dat als er de komende maanden nieuwe transporten worden georganiseerd, die bedoeld zullen zijn voor bevoorrading.

(Nederlands): De levering van Minimi's aan het Verenigd Koninkrijk is niet in strijd met onze houding. Aan leden van de EU en van de NAVO worden steeds vergunningen voor wapenleveringen toegekend. Dat is zo in alle EU-landen. De parlementaire verslagen vermelden 28 vergunningen aan het Verenigd Koninkrijk in 2000 en 53 in 2001. Wij leveren al Minimi's aan dit land sinds 1990. Het is fout deze kwestie nu te isoleren. Overigens garanderen de nieuwe wet en het bijhorende KB de levering aan EU-partners ook in de toekomst.

d'activer une ligne de communication en temps de guerre pour assurer le transport de matériel. Le transport du 29 janvier en est une illustration. A cet effet, ils ne doivent pas demander l'autorisation du gouvernement. Celui-ci n'a donc jamais pris de décision à ce sujet. L'accord du gouvernement est uniquement requis en l'absence de tensions internationales. Depuis le 12 septembre 2001, l'OTAN juge la situation internationale tendue.

L'accord subsiste puisque les deux partenaires sont tenus par leurs obligations dans le cadre de l'OTAN. L'accord peut être dénoncé à condition d'observer un délai de préavis de six mois à partir de la notification. Je suis disposé à fournir de plus amples informations en commission de la Chambre.

Je n'ai pas hésité à demander pendant toute une semaine au sein de l'OTAN, avec MM. Michel et Flahaut, des garanties claires préalablement avant de marquer notre accord sur des dispositifs défensifs en faveur de la Turquie. La Belgique n'a jamais pris une position aussi claire en matière de politique étrangère. Tout comme la France et l'Allemagne, nous défendrons nos positions et nous continuerons à œuvrer pour la paix.

(En français): Concrètement, le Ministre des Affaires étrangères a reçu, hier soir, une prénotification des Etats-Unis concernant les survols de l'espace aérien belge. Il m'a fait savoir qu'il les a autorisés. Par ailleurs, aucun transit de matériel militaire sur le territoire belge n'est prévu à ce jour dans le cadre de la ligne de communication ouverte en vue du déclenchement des opérations militaires en Irak. Les autorités américaines m'ont fait savoir qu'en cas de nouveaux mouvements de transits au cours des prochains mois, ces derniers se dérouleront dans le cadre de ravitaillements.

(En néerlandais): La livraison d'armes de type Minimi au Royaume-Uni n'est pas en contradiction avec notre position. Des autorisations pour des livraisons d'armes sont toujours octroyées à des membres de l'UE et de l'OTAN. Il en va de même dans tous les pays de l'UE. Les rapports parlementaires mentionnent 28 autorisations au Royaume-Uni en 2000, et 53 en 2001. Nous livrons déjà des armes de type Minimi à ce pays depuis 1990. Il est erroné d'isoler cette question aujourd'hui. Par ailleurs, la nouvelle loi et l'arrêté royal qui s'y rapporte garantissent également la livraison à des partenaires de l'UE à l'avenir.

Wij zullen dezelfde weg blijven bewandelen. Samen met Frankrijk en Duitsland zullen wij blijven duidelijk maken dat een andere aanpak in de EU zich opdringt indien wij een echt Europees defensie- en veiligheidsbeleid willen voeren en op een meer productieve manier de wereldproblematiek willen beïnvloeden.

08.20 Peter Vanhoutte (AGALEV-ECOLO): Met enkele punten ga ik helemaal niet akkoord. Op 12 september 2001 werd artikel 5 enkel van kracht met betrekking tot Afghanistan en niet tot Irak. Wie de notulen van de Senaatcommissie leest, ziet overigens dat de informatie van minister Flahaut over de geheime akkoorden ondermaats was.

We zijn en blijven tegen de wapentransporten omdat de oorlog illegaal is en wij niet medeplichtig willen zijn. We vragen van de premier een formele bevestiging dat de transporten worden opgeschort. Alleen zo respecteert België het internationaal recht.

Wij kiezen vandaag niet voor een militaire oplossing of voor een sterk militair Europa. We zullen om 17 uur aansluiten bij de talloze demonstranten die voor vrede opkomen.

08.21 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): *Belga* berichtte gisterenavond dat het transport van troepen of militair materieel bestemd voor de oorlog voor de PS onaanvaardbaar is. Ik heb daarover niets gehoord van de heer Henry. Hij is op dat punt trouwens voorbijgestoken door de SP.A. De heer Van der Maelen zei met een krop in de keel dat hij straks mee zou betogen. Hij vroeg de premier of hij de transporten kan verbieden. Alsof hij het antwoord niet kent! De transporten zijn ondertussen voorbij, misschien kan hij ze bij hun terugkeer tegenhouden.

Nog een laatste vraag voor de groene ministers, want de SP.A-ministers hebben niet eens de moed hier op te dagen: volgt u de redenering van uw fracties? Neemt u ontslag of niet?

08.22 Karel Van Hoorebeke (VU&ID): De opdracht van de premier moet zeer frustrerend zijn. Hij tracht ons te overtuigen dat de regering achter zijn programma staat, maar de reactie van de groenen bewijst het tegendeel.

Het bilateraal akkoord van 1971 is geheim. Wat

Nous continuerons à suivre la même voie. Avec la France et l'Allemagne, nous continuerons à indiquer clairement qu'une autre approche s'impose dans l'UE si nous voulons mener une véritable politique de défense et de sécurité européenne et influencer productivement sur les problèmes mondiaux.

08.20 Peter Vanhoutte (AGALEV-ECOLO): Je ne suis pas du tout d'accord sur quelques points. Le 12 septembre 2001, l'article 5 est entré en vigueur uniquement concernant l'Afghanistan et non pas l'Irak. A la lecture du procès-verbal de la commission du Sénat, on découvre d'ailleurs que les informations dont disposait le ministre Flahaut au sujet des accords secrets laissaient grandement à désirer.

Nous nous opposerons toujours aux transports d'armes car cette guerre est illégale et nous ne voulons pas en être complices. Nous demandons au premier ministre de confirmer formellement la suspension des transports. C'est la seule manière, pour la Belgique, de respecter le droit international.

Nous n'opterons pas aujourd'hui pour une solution militaire ou pour une Europe militairement forte. À 17 heures, nous nous joindrons aux nombreux citoyens qui manifesteront pour la paix.

08.21 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): Hier soir, l'agence *Belga* a signalé que le transport de troupes ou de matériel militaire à des fins de guerre était inacceptable pour le PS. Je n'ai entendu aucun commentaire de la part de M. Henry à ce sujet. Sur ce point, il a de toute façon été pris de vitesse par le SP.A. M. Van der Maelen a expliqué, la gorge serrée, qu'il participerait également à la manifestation. Il a demandé au premier ministre s'il pouvait interdire les transports. Comme s'il ne connaissait pas la réponse ! Entre-temps, les convois ont pris fin. Il pourra peut-être les arrêter quand ils reviendront.

Il me reste une dernière question à l'adresse des ministres écologistes, car les ministres SP.A n'ont même pas eu le courage de se présenter ici : adhérez-vous au raisonnement de vos groupes respectifs ? Démissionnerez-vous ou pas ?

08.22 Karel Van Hoorebeke (VU&ID): La tâche du premier ministre doit être très frustrante. Il tente de nous convaincre que le gouvernement soutient son programme mais la réaction des écologistes prouve le contraire.

L'accord bilatéral de 1971 est resté secret. Qu'est-

belet de premier om de inhoud vandaag openbaar te maken? Dit kan wel in andere landen. Wat belet hem een bilateraal verdrag dat niet besproken is in het Parlement, dat niet werd gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* en derhalve niet tegenstelbaar is aan de Belgen, publiek te maken?

08.23 Ferdy Willems (VU&ID): Met onze wapens zullen in Irak slachtoffers worden gemaakt. Voor oorlog moet alles wijken, zelfs de economie. In 1991 weigerde België obussen te leveren voor de Golfoorlog, Zweden weigert nu eveneens wapenleveringen. Een pacifistisch land als België kan niet langer wapenleverancier zijn. Wanneer zal eindelijk werk worden gemaakt van de reconversie van de wapenindustrie?

08.24 Pieter De Crem (CD&V): In de hoop dat er geen oorlog zou komen, hebben we de premier steeds gesteund. Onze hoop op een rechtvaardige vrede is nu nog veel groter.

We hebben van de premier gehoord wat het verdrag van 1971 is. Minister Flahaut had er nog nooit over gesproken.

De premier verschuilde zich achter de verdeeldheid binnen de EU om de verdeeldheid in zijn eigen regering te verdoezelen.

Iedereen wil het antwoord weten op deze vraag: zal minister Tavernier in de regering blijven, wetende dat de transporten doorgaan en het luchtruim wordt gebruikt?

(Minister Tavernier knikt ja)

Dan raad ik u aan te gaan stappen in de betoging. Voor Francorchamps en de sigaretten was u bereid op te stappen, nu blijft u aan. U bent ongeloofwaardig. We zullen de stemmen tellen op 18 mei.

08.25 Raymond Langendries (cdH): Ik kreeg niet het minste antwoord op mijn vraag over de houding van de eerste minister, die zijn verantwoordelijkheid niet op zich heeft genomen en zijn regering niet heeft verduidelijkt welk standpunt ze moest innemen.

De geruchten werden dus niet ontkend. De minister van Buitenlandse Zaken heeft meegedeeld waartoe hij toelating heeft gegeven. U zal toch niet beweren, mijnheer de eerste minister, dat hij u niet geraadpleegd heeft? Mijnheer de minister van

ce qui empêche le premier ministre de rendre son contenu public aujourd'hui ? C'est pourtant permis dans d'autres pays. Qu'est-ce qui l'empêche de divulguer un accord bilatéral qui n'a pas fait l'objet de discussions au Parlement, qui n'a pas été publié au *Moniteur belge* et qui n'est, dès lors, pas opposable aux Belges ?

08.23 Ferdy Willems (VU&ID): À cause de nos armes, des victimes vont tomber en Irak. La guerre prime tout le reste, même l'économie. En 1991, la Belgique avait refusé de livrer des obus destinés à la guerre du Golfe. Aujourd'hui, la Suède refuse également les livraisons d'armes. Un pays pacifiste comme la Belgique ne peut pas rester un fournisseur d'armes. Quand va-t-on enfin s'employer à mettre en oeuvre la reconversion de l'industrie de l'armement ?

08.24 Pieter De Crem (CD&V): Nous avons toujours soutenu le premier ministre dans l'espoir que la guerre n'aurait pas lieu. Aujourd'hui, nous espérons encore plus ardemment que l'on établira une paix juste.

Le premier ministre nous a fourni des précisions sur le traité de 1971. Le ministre de la Défense ne l'avait jamais évoqué.

Le premier ministre a mis en avant les dissensions au sein de l'UE pour cacher les dissensions au sein de son propre gouvernement.

Tout le monde attend une réponse à la question suivante: M. Tavernier restera-t-il au gouvernement sachant que les transports se poursuivront et que l'on utilisera notre espace aérien?

(M. Tavernier fait oui de la tête)

Je vous conseille alors de rejoindre les manifestants. Vous étiez prêt à démissionner pour Francorchamps et les cigarettes et à présent vous restez à votre poste. Vous n'êtes pas crédible. Nous compterons les voix le 18 mai.

08.25 Raymond Langendries (cdH) : Je n'ai pas eu le moindre élément de réponse sur le fait que le Premier ministre n'a pas pris ses responsabilités pour indiquer au gouvernement la position qu'il convenait de prendre.

Les rumeurs sont donc toujours là. Le ministre des Affaires étrangères a fait part de ce qu'il avait autorisé. Vous n'allez pas me faire croire, Monsieur le Premier ministre, qu'il ne vous a pas consulté. Monsieur le ministre des Affaires étrangères, la rumeur est-elle confirmée ou non?

Buitenlandse, bevestigt u de geruchten of niet?

08.26 Minister **Louis Michel** (*Frans*): Ik ben open geweest over de beslissing die ik in het kader van mijn bevoegdheden heb genomen.

08.27 **Raymond Langendries** (cdH): Ik zal het anders stellen. Mevrouw Onkelinx, voor de PS, werd u geraadpleegd? Ja. Wellicht geldt dat ook voor de SP.A. Mevrouw Durant, voor Ecolo, werd u geraadpleegd?

08.28 Minister **Isabelle Durant** (*Frans*): Wij hebben het antwoord gekregen, dat is alles.

08.29 **Raymond Langendries** (cdH): Dank u, mevrouw. Daarmee zijn de geruchten bevestigd. (*Protest van mevrouw Burgeon*)

Mevrouw Burgeon, u moet toch toestaan dat ik enkele waarheden verkondig in deze Vergadering.

08.30 Minister **Louis Michel** (*Frans*): Mijnheer Langendries, tot nu toe hebben wij u al veel gehoord, maar ik ken nog steeds uw standpunt niet. (*Applaus op de banken van MR*)

08.31 **Raymond Langendries** (cdH): Ik zou nu aan de heer Vanhoutte kunnen vragen of hij in naam van Agalev heeft gesproken!

De Kamers worden over 18 dagen ontbonden en de regering zal de lopende zaken afhandelen. Wat stelt u in het vooruitzicht na 8 april opdat de parlementsleden de gelegenheid zouden hebben zich uit te spreken over situaties die niemand kan voorzien?

Ik herhaal dat wij, als oppositie, de wens uiten dat wij op de hoogte worden gehouden en aan het overleg kunnen deelnemen.

08.32 **Dirk Van der Maelen** (SP.A): Daarnet heb ik een pleidooi gehouden om te bouwen aan een wereldordening die gebaseerd is op respect voor de internationale rechtsorde. Dat respect begint bij respect voor de afgesloten verdragen.

De tekst van het verdrag van 1971 is mij onbekend. De premier heeft er net uit geciteerd en daaruit blijkt dat de transporten enkel kunnen worden beëindigd als het hele akkoord wordt opgezegd, wat maar kan als beide partijen akkoord gaan en na een opzegperiode van zes maanden. De transporten kunnen dus niet worden stopgezet. Ik

08.26 **Louis Michel**, ministre (*en français*): J'ai pris la décision - cela fait partie de mes attributions - et je ne l'ai pas cachée.

08.27 **Raymond Langendries** (cdH): Je vais poser la question autrement. Madame Onkelinx, pour le PS, avez-vous été consultée? Oui. Pour le SP.A probablement aussi. Madame Durant, pour Ecolo, avez-vous été consultée?

08.28 **Isabelle Durant**, ministre (*en français*): Nous avons reçu la réponse, c'est tout.

08.29 **Raymond Langendries** (cdH): Merci, Madame. Donc, la rumeur est bien confirmée. (*Protestations de Mme Burgeon*).

Madame Burgeon, vous me permettrez quand même de faire remarquer certaines vérités dans cette Chambre.

08.30 **Louis Michel**, ministre (*en français*): Monsieur Langendries, jusqu'ici je vous ai beaucoup entendu mais je ne connais toujours pas votre position. (*Applaudissements sur les bancs du MR*).

08.31 **Raymond Langendries** (cdH): Je pourrais demander maintenant à M. Vanhoutte s'il a parlé au nom d'Agalev !

Dans 18 jours, les Chambres seront dissoutes, et le gouvernement sera en affaires courantes. Que prévoyez-vous, au-delà du 8 avril, pour que des représentants du Parlement puissent s'exprimer sur des situations que personne ne peut prévoir?

Je répète notre souhait de pouvoir, en tant qu'opposition, être tenu au courant et de participer à la concertation.

08.32 **Dirk Van der Maelen** (SP.A): J'ai préconisé, il y a quelques instants, l'établissement d'un ordre mondial fondé sur le respect de l'ordre juridique international, qui commence par le respect des conventions conclues.

Le texte de la convention de 1971 m'est inconnu. Le premier ministre vient d'en citer des passages dont il ressort qu'il ne peut être mis fin aux transports que lorsque l'ensemble de l'accord est dénoncé, ce qui requiert l'assentiment des deux parties et l'observation d'une période de préavis de six mois. Il ne peut donc pas être mis fin aux

leg me daarbij neer. (*Luid protest bij het Vlaams Blok*)

Wat we echter weten is dat het probleem zal terugkeren. De oorlog tegen Irak is immers een eerste stap in een nieuwe Bush-doctrine: de strijd tegen de 'as van het kwaad'. Nieuwe conflicten zijn opkomst en het probleem van de wapentransporten komt dus zeker terug. Daarom moet het verdrag worden herzien. Er moet een clausule in komen op basis waarvan wapentransporten kunnen worden verboden. Ik zal daar in de komende weken blijven op aandringen.

08.33 Vincent Decroly (onafhankelijke): Maar dat is clownesk, mijnheer Vandermaelen! Het houdt toch geen steek, zelfs voor iemand die maar een elementaire kennis heeft van de hiërarchie der normen, zich te beroepen op de internationale rechtsorde en meer waarde te hechten aan een verdrag van 1971 dan aan het Handvest van de Verenigde Naties.

Dit illustreert de marketingtechnieken van de paarsgroene regering die gebaseerd zijn op kakofonie (de regering volgt de partituur van de macht en heft het lied van de weerstand aan), op een verschuiving in de tijd (wanneer men de verdragen had moeten schorsen, riep men "geen Belgische soldaten naar Irak" terwijl dat nooit ter sprake was gekomen, en nu de agressie plaatsvindt, vraagt men de verdragen te herzien) en op een obsessiegeheime geheimhouding (inzake wapenverkoop, de GATS, de verdragen van 1971). Dit alles gaat in tegen de beloften om de burger en de politiek met elkaar te verzoenen en om een minimum aan samenhang te bereiken.

08.34 Daniel Féret (FN): Voor de wereldvrede was het beter geweest dat W. Bush was blijven pimpelen!

Wanneer gaan we de mogelijkheid herbekijken om uit de NAVO te stappen en deel te nemen aan een Europese krijgsmacht die zich kan verzetten tegen het dodelijk gestook van een alcoholist die nog niet volledig droog staat!

08.35 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Wat ik in het antwoord op prijs heb gesteld, is het coherente standpunt van ons land, dat zich in de internationale instanties kant tegen de oorlog en op één lijn blijft met zijn Europese partners.

Ik heb geen antwoord gekregen met betrekking tot mijn vraag over de toekenning van een tijdelijk

transports. Je m'y résigne donc. (*Vives protestations sur les bancs du Vlaams Blok*)

Nous n'ignorons toutefois pas que le problème se reproduira. En effet, la guerre contre l'Irak constitue un premier pas dans la voie d'une nouvelle doctrine de M. Bush: la lutte contre "l'axe du mal". De nouveaux conflits sont imminents, et le problème des transports d'armes se reproduira donc assurément. C'est pourquoi il faut revoir la convention. Il faut y insérer une clause permettant d'interdire les transports d'armes. Je continuerai à insister sur ce point au cours des semaines à venir.

08.33 Vincent Decroly (indépendant): Quelle pitié, Monsieur Vandermaelen! Cela ne tient pas debout pour tout qui a une idée même élémentaire de la hiérarchie des normes, de se prévaloir de l'ordre juridique international et de donner davantage de valeur à un traité de 1971 qu'à la Charte des Nations Unies.

C'est un exemple de la technique de marketing du gouvernement arc-en-ciel, basée sur la cacophonie (le gouvernement joue la partition du pouvoir et entonne le chant des résistants) sur le décalage dans le temps (quand il aurait fallu suspendre les traités on disait pas un soldat belge en Irak, alors qu'il n'en avait jamais été question et aujourd'hui que l'agression est en cours, on demande de revoir les traités) et sur une manie du secret (matière de ventes d'armes, d'AGCS, de traités de 1971) contraire aux promesses de réconciliation du citoyen et du politique et d'un minimum de cohérence.

08.34 Daniel Féret (FN): Il aurait mieux valu pour la paix du monde que G.W. Bush continue à picoler!

Quand allons-nous reconsidérer l'opportunité pour nous de sortir de l'OTAN et de faire partie d'une force européenne capable de s'opposer aux menées meurtrières d'un alcoolique mal sevré!

08.35 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Dans la réponse, j'ai apprécié la cohérence de la position de la Belgique, qui s'oppose à la guerre dans les instances internationales et en accord avec ses partenaires européens.

Je n'ai pas entendu de réponse sur la demande de statut temporaire pour les réfugiés qui arriveront sur

statuut voor vluchtelingen die naar ons land zouden komen. notre territoire.

Wat de doorvoer over ons grondgebied en het gebruik van ons luchtruim betreft, waarvoor naar een - trouwens misschien achterhaald - akkoord van 1971 wordt verwezen, worden twee soorten antwoorden gegeven : enerzijds moet men zich aan het akkoord houden en anderzijds willen wij ons bondgenootschap met Frankrijk en Duitsland behouden. Ik ben het niet eens met het juridische antwoord, omdat ik vind dat het Handvest van de Verenigde Naties de overhand moet hebben op de akkoorden tussen Staten, maar de politieke analyse is vatbaar voor discussie : nu er sprake is van een bondgenootschap met Frankrijk en Duitsland, moet men de gelegenheid te baat nemen om de eventuele doorvoer over ons grondgebied en het eventuele gebruik van ons luchtruim te herzien.

08.36 Patrick Moriau (PS): Ik ben teleurgesteld omdat de typische Belgische en kleingeestige manier waarop het debat werd gevoerd en de nieuwe term "propere oorlog", het feit dat er tienduizenden slachtoffers zullen vallen naar de achtergrond zal verdringen. Die mensen hebben al twee oorlogen meegemaakt, zijn al tien jaar het slachtoffer van een schandig embargo en worden nu ook nog met "intelligente bommen" bestookt.

Wij hoeven ons niet te schamen voor de moedige strijd die we met Duitsland en Frankrijk hebben gevoerd tegen een oorlog waartegen 70 % van de Staten en 85 % van de wereldbevolking gekant is.

De regering Bush kiest voor de confrontatie tussen twee beschavingen, wat niet zonder risico is. We zullen een nieuwe wereldorde moeten opbouwen, gebaseerd op een dialoog tussen de volkeren en beheerst door het recht, niet door geweld; we zullen moeten ijveren voor instellingen die vandaag misprezen worden.

Ik kan alleen maar wensen dat deze oorlog zo snel mogelijk wordt beëindigd en zo weinig mogelijk slachtoffers maakt, maar ik twijfel daaraan.

Daarnaast krijgen we een propagandaoorlog over ons heen die al evenmin proper is.

Zoals de eerste minister denk ik dat het onze plicht is alles op alles te zetten voor de humanitaire hulp.

08.37 Pierre Chevalier (VLD): De VLD steunt deze regering in haar respect voor de internationale rechtsorde en de aangegane engagementen. Deze engagementen worden best herzien als de

Sur le transit et le survol, qui font référence à un accord de 1971, d'ailleurs peut-être démodé, des réponses de deux types sont données: d'une part, il faut respecter un accord et, d'autre part, nous voulons rester dans l'alliance que nous avons avec la France et l'Allemagne. Je ne partage pas la réponse juridique, car la Charte des Nations Unies doit primer les accords entre États, mais l'analyse politique peut être discutée: il faut saisir cette occasion d'alliance avec la France et l'Allemagne pour revoir la possibilité de transit et de survol.

08.36 Patrick Moriau (PS): Je suis triste en raison de la manière belgo-belge et mesquine dont ce débat a été mené et parce que les nouveaux vocables de "guerre propre" font passer au second plan le fait qu'il en va de dizaines de milliers de victimes, ayant déjà subi deux guerres et dix ans d'un embargo honteux et qui devront encore subir les "bombes intelligentes".

Nous n'avons pas à rougir du combat que nous avons mené courageusement avec l'Allemagne et la France contre une guerre à laquelle s'opposent 70% des États et 85% de la population mondiale.

L'administration Bush a pris le risque d'un choc de civilisations. Il faudra reconstruire un monde basé sur le dialogue entre les peuples et soumis au droit, non à la force; il faudra combattre pour des institutions aujourd'hui méprisées.

Je ne peux que souhaiter que cette guerre se termine le plus vite possible et fasse le moins de victimes possible, mais j'en doute.

Nous aurons droit aussi à une guerre de communication pas davantage propre.

Je pense avec le premier ministre que notre devoir est de tout mettre en oeuvre pour l'aide humanitaire.

08.37 Pierre Chevalier (VLD): Le VLD soutient le gouvernement dans son respect de l'ordre juridique international et des engagements pris. Ces engagements pourront être revus lorsque

mogelijkheid zich voordoet, maar dat moet in alle sereniteit gebeuren en niet onder druk van de omstandigheden. Ik wil me daarbij niet laten leiden door extreemlinks of extreemrechts.

Vervolgens wil ik de heer De Crem vragen om op te houden met zijn politieke spelletjes en zijn gestook tussen de regeringspartijen en zijn aandacht te richten op het echte probleem, namelijk de oorlog. Dit is het moment om naar consensus te streven, zoals ook de heer Eyskens al aangaf. De heer De Crem zou zijn voorbeeld beter volgen. (*Protest van de heer De Crem*)

08.38 Eerste minister **Guy Verhofstadt** (*Frans*): De heer Langendries wil dat er een middel wordt gevonden voor de uitwisseling van de informatie. Hiervoor bestaat een werkgroep Militaire operaties in de Senaat. Maar ik stel voor volgende week een vergadering van het Bureau van de Kamer bij te wonen om een efficiënter middel te overwegen.

Op de vraag van mevrouw Gerkens antwoord ik dat wij de statuten zullen onderzoeken.

(*Nederlands*) Het opschorten van de overeenkomsten is onmogelijk en ik heb al uitgebreid toegelicht waarom. Inzake de vluchten over ons grondgebied heb ik alles meegedeeld wat er besproken is. Ik kan enkel bevestigen dat dit de mening van de regering en al haar leden.

08.39 Eerste minister **Guy Verhofstadt** (*Nederlands*): Mag er een collega uit de regering in mijn plaats antwoorden? Ik moet dringend naar de Benelux-top ter voorbereiding van de Europese Raad.

08.40 **Pieter De Crem** (CD&V): Wij vragen aan Agalev heel duidelijk wie er gelijk heeft: de minister die de regering heeft gesteund of de fractie? Wij vragen het ontslag van Agalev uit de regering.

Het incident is gesloten.

Mondelinge vragen (voortzetting)

09 Vraag van de heer **Danny Pieters** aan de eerste minister over "de verklaring van herziening van de Grondwet" (nr. P262)

(Het antwoord zal worden verstrekt door de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid)

09.01 **Danny Pieters** (VU&ID): Het is merkwaardig

l'occasion se présentera mais il convient de le faire en toute sérénité et non pas sous la pression des événements. Je refuse de suivre sur cette voie l'extrême gauche et l'extrême droite.

Je voudrais ensuite demander à M. De Crem de cesser ses petits jeux politiques et ses tentatives de semer la discorde parmi les partis du gouvernement pour se concentrer sur le véritable problème, la guerre. Nous devons maintenant rechercher un consensus, comme l'a souligné M. Eyskens dont M. De Crem ferait mieux de suivre l'exemple. (*Protestations de M. De Crem*)

08.38 **Guy Verhofstadt**, premier ministre (*en français*): M. Langendries se soucie que soit trouvé un moyen d'échanger l'information. Il existe à cette fin un groupe de travail "Opérations militaires" du Sénat. Mais je propose de participer la semaine prochaine à une réunion du Bureau de la Chambre en vue d'envisager un moyen plus adéquat.

A Mme Gerkens, je signale que nous examinerons sa demande relative aux statuts.

(*En néerlandais*) Il est impossible de suspendre les accords et j'ai déjà amplement expliqué pourquoi. En ce qui concerne le survol de notre territoire, je vous ai fait part de l'ensemble des éléments qui ont été discutés. Je puis uniquement vous confirmer qu'il s'agit du point de vue du gouvernement et de tous ses membres.

08.39 **Guy Verhofstadt**, premier ministre (*en néerlandais*): Un collègue du gouvernement peut-il répondre en mon nom? Je dois me rendre d'urgence au sommet du Benelux organisé en préparation au sommet européen.

08.40 **Pieter De Crem** (CD&V): Nous demandons à Agalev de nous indiquer clairement qui a raison : le ministre qui a soutenu le gouvernement ou le groupe? Nous demandons qu'Agalev se retire du gouvernement.

L'incident est clos.

Questions orales (continuation)

09 Question de M. **Danny Pieters** au premier ministre sur "la déclaration de révision de la Constitution" (n° P262)

(La réponse sera fournie par la vice-première ministre et ministre de l'Emploi)

09.01 **Danny Pieters** (VU&ID): Il m'étonne que,

dat een vraag voor de premier eerst wordt uitgesteld omdat hij nog niet aanwezig is en nu wordt doorgegeven aan minister Onkelinx omdat hij alweer weggeroepen wordt. Dat is niet correct.

De **voorzitter**: Ik had u gevraagd of u akkoord ging met een antwoord van de vice-premier.

09.02 Danny Pieters (VU&ID): Gisteren konden we in de pers lezen welke artikelen van de Grondwet voor herziening in aanmerking kwamen. Van het twintigtal punten van de vorige verklaring werd een vijftal gerealiseerd. De andere worden nu terug opgenomen in de lijst.

Klopt het bericht dat er een achttal werkerterreinen zijn waarop de Grondwet zal worden gewijzigd? Ik vind geen artikelen terug die verband houden met een nieuwe staatshervorming. Ook laat men de kans liggen om een grondwettelijke basis te geven aan de nieuwe kieswet. Wat zijn de criteria geweest om te komen tot deze lijst?

09.03 Minister Laurette Onkelinx (Nederlands): De Ministerraad heeft vanmorgen een verklaring goedgekeurd waarin 61 voorstellen tot grondwetsherziening worden weerhouden. Deze voorstellen betreffen de herziening van het tweekamerstelsel, de herziening van de data van bijeenkomst en ontbinding van de Kamers, de datum waarop de Kamers van rechtswege bijeenkomen, de mogelijkheid om de Senaat niet samen met de Kamer te ontbinden, een verlaging van de leeftijd waarop men verkiesbaar is, een wijziging van de duur van de zittingsperiode van de Kamer, gewestelijke volksraadplegingen, het gewestelijk maken van de bevoegdheid inzake de binnengemeentelijke organen, de versterking van het toezicht op het bestuur, de internationale rechtscolleges, de bevoegdheid van het Arbitragehof, de mogelijkheid constitutieve autonomie toe te kennen aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap, en de vervanging van de benaming 'Raad' door 'Parlement'. Ten slotte wenst de regering de procedure voor de herziening van de Grondwet aan te passen.

Vijftien bepalingen, waaronder de uitbreiding van de persvrijheid tot de nieuwe media, komen uit de verklaring over de grondwetsherziening van 1999. De dertien nieuwe bepalingen betreffen onder meer de rechten van het kind.

dans un premier temps, une question adressée au premier ministre soit reportée parce qu'il n'est pas encore arrivé et que, dans un deuxième temps, il y soit répondu par la ministre Onkelinx parce que le premier ministre doit une nouvelle fois s'absenter. Voilà qui n'est pas sérieux.

Le **président**: Je vous ai demandé si vous acceptiez que la vice-première ministre réponde.

09.02 Danny Pieters (VU&ID): Hier, nous avons pris connaissance par l'entremise de la presse de la liste des articles de la Constitution soumis à révision. Sur la vingtaine de points mentionnés dans la déclaration précédente, cinq ont été concrétisés. Les autres ont à nouveau été insérés à la liste.

Est-il exact que la révision de la Constitution concerne huit domaines ? Je n'ai repéré aucun article se rapportant à la nouvelle réforme de l'Etat. Cette réforme de la Constitution ne sera pas mise à profit pour jeter les bases constitutionnelles de la nouvelle loi électorale. Quels ont été les critères utilisés pour établir cette liste ?

09.03 Laurette Onkelinx, ministre (*en néerlandais*): Ce matin, le Conseil des ministres a approuvé une déclaration reprenant 61 propositions de révision de la Constitution. Ces propositions concernent la révision du système bicaméral, la révision des modalités de convocation et de dissolution des chambres, la date à laquelle les chambres sont convoquées de plein droit, la possibilité de dissoudre le Sénat sans dissoudre la Chambre, l'abaissement de l'âge d'éligibilité, la modification de la durée de la législature de la Chambre, les consultations populaires régionales, la régionalisation des compétences en matière d'organes intracommunaux, le renforcement du contrôle de l'administration, les juridictions internationales, les compétences de la Cour d'arbitrage, la possibilité d'accorder une autonomie constitutive à la Région de Bruxelles-Capitale et à la Communauté germanophone et le remplacement de la dénomination « Conseil » par « Parlement ». Enfin, le gouvernement souhaite adapter la procédure de révision de la Constitution.

Quinze dispositions, parmi lesquelles l'élargissement de la liberté de la presse aux nouveaux médias, proviennent de la déclaration de révision de la Constitution de 1999. Les treize nouvelles dispositions portent notamment sur les droits de l'enfant.

Deze voorstellen zullen ter bespreking worden voorgelegd aan het Parlement. Op 4 april spreekt de Ministerraad zich erover uit en na de publicatie in het *Belgisch Staatsblad* op 8 april wordt het Parlement ontbonden.

09.04 Danny Pieters (VU&ID): Ik besef dat de minister weinig schuld treft, maar wat ze afleest komt nagenoeg overeen met het Belga-bericht. Iemand laten antwoorden die niet kan antwoorden, is hetzelfde als weigeren om te antwoorden.

09.05 Minister Laurette Onkelinx : (*Frans*): Alle parlementsleden zullen de gelegenheid hebben te zeggen of wij al dan niet goed ons werk hebben gedaan!

09.06 Danny Pieters (VU&ID): Die uitspraken sterken mij in mijn overtuiging.

De **voorzitter**: Kan minister Picqué antwoorden op de vraag van de heer Leterme?

09.07 Yves Leterme (CD&V): Voor de zoveelste keer bepaalt de agenda van de premier de werkzaamheden van de Kamer. Ik zal meer respect opbrengen voor het Parlement dan de voorzitter en mijn vragen uitstellen tot volgende week.

Het incident is gesloten.

10 Vraag van de heer Jo Vandeurzen aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "de drugsdoden in Tongeren" (nr. P272)

10.01 Jo Vandeurzen (CD&V): Na de recente berichten over het hoge aantal drugsdoden in Tongeren geeft het een wrang gevoel dat we nog steeds wachten op de uitvoeringsbesluiten voor de wet op de distributie van methadon, die al in oktober 2002 werd gepubliceerd.

CD&V had veel kritiek op die wet want ze vindt dat de toediening moet worden gekoppeld aan voorwaarden wat de behandelende arts betreft: hij mag niet meer dan een wettelijk bepaald aantal patiënten behandelen, moet een specifieke opleiding volgen en verbonden zijn met een gespecialiseerd centrum. Een methadonbehandeling heeft namelijk enkel zin als tevens de sociale omgeving van de patiënt wordt

Ces propositions seront soumises au Parlement pour discussion. Le Conseil des ministres se prononcera à ce sujet le 4 avril et le Parlement sera dissous le 8 avril, après publication au *Moniteur belge*.

09.04 Danny Pieters (VU&ID): Je me rends compte que la ministre n'en est pas vraiment responsable, mais les informations qu'elle nous lit sont à peu près les mêmes que celles communiquées par l'agence Belga. Demander à quelqu'un de répondre, s'il n'est pas en mesure de le faire, revient à refuser de répondre.

09.05 Laurette Onkelinx , ministre (en français) : Tous les parlementaires auront l'occasion d'estimer si oui ou non nous avons bien fait notre travail !

09.06 Danny Pieters (VU&ID): Ces déclarations me renforcent dans mes convictions.

Le **président**: Le ministre Picqué peut-il répondre à la question de monsieur Leterme?

09.07 Yves Leterme (CD&V): Pour la énième fois, l'agenda du premier ministre détermine le cours des travaux de la Chambre. Je témoignerai de davantage de respect à l'égard du Parlement que le président et je reporterai donc mes questions à la semaine prochaine.

L'incident est clos.

10 Question de M. Jo Vandeuzen au ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "les cas de décès provoqués par la drogue à Tongres" (n° P272)

10.01 Jo Vandeurzen (CD&V): Lorsqu'on entend les récentes informations concernant le nombre élevé de morts par overdose à Tongres, on regrette amèrement que les arrêtés d'exécution de la loi relative à la distribution de méthadone, publiée depuis octobre 2002, n'aient pas encore été pris.

Le CD&V a vivement critiqué cette loi car il estime que l'administration de méthadone doit être subordonnée à des conditions de la part du médecin traitant: il ne peut soigner qu'un nombre maximal de patients défini par la loi, doit avoir suivi une formation spécifique et être lié à un centre spécialisé. En effet, un traitement à la méthadone n'a de sens que si l'environnement social du patient est également appréhendé. Le cas de Tongres

aangepakt. De situatie in Tongeren illustreert de gevaren van een al te vrije handel in methadon. Een minimale registratie van de drugsverslaafden is noodzakelijk om de kans op verkeerd methadongebruik te verkleinen.

De termijn die de regering had vooropgesteld, is al lang verstreken. Wanneer zullen er maatregelen worden genomen om ongeoorloofde methadonhandel te beletten? Zal de regering een registratiesysteem invoeren? Wanneer zal het KB verschijnen dat deze zaken regelt?

10.02 Minister **Jef Tavernier** (Nederlands): Onder begeleiding van het Wetenschappelijk Instituut voor de Volksgezondheid is er een uniform registratiesysteem voor het hele land uitgewerkt. De cel Gezondheidsbeleid Drugs zal toezien op de uitvoering daarvan.

Wat de trajectbegeleiding betreft, lopen er sinds december 2002 twee proefprojecten, een voor negen crisiseenheden en een ander voor een zorgcoördinator.

Het ontwerp van het KB met de uitvoeringsbesluiten verkeert in het eindstadium en zal nog tijdens deze regeerperiode worden besproken in de Ministerraad. Het ontwerp is gebaseerd op de consensusnota over methadon en zal zeer binnenkort aan het Parlement worden bezorgd.

10.03 **Jo Vandeurzen** (CD&V): Ik handhaaf mijn vraag over dit onderwerp in de commissie om de minister omdat mijn vraag over het "shoppen" eigenlijk negatief werd beantwoord. Het registratiesysteem dat ongeoorloofde methadonhandel dient te voorkomen, is immers blijkbaar nog niet operationeel. Ik wens ook meer details over die registratie.

Ik ben niet te weten gekomen of de artsen die methadon verstrekken, inderdaad strikte wettelijke voorwaarden zullen moeten naleven. Het is bekend dat de meningen van de Gemeenschappen hierover uiteenlopen.

Het incident is gesloten.

11 **Vraag van de heer Arnold Van Aperen aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "de vogelpest" (nr. P271)**

11.01 **Arnold Van Aperen** (VLD): Veel mensen zijn erg ongerust over de vogelpest, zeker in de

illustre les dangers d'une commercialisation trop libre de la méthadone. Un enregistrement minimal des toxicomanes est nécessaire pour réduire les risques d'utilisation inappropriée de la méthadone.

Le délai proposé par le gouvernement est dépassé depuis longtemps. Quand prendra-t-il des mesures en vue de prévenir le commerce illicite de méthadone ? Le gouvernement instaurera-t-il un système d'enregistrement ? Quand l'arrêté royal réglant cette matière paraîtra-t-il ?

10.02 **Jef Tavernier**, ministre (en néerlandais): Sous la direction de l'Institut scientifique pour la Santé publique, un système d'enregistrement uniforme a été développé pour tout le pays. La cellule "Politique de santé Drogues" veillera à sa mise en oeuvre.

En ce qui concerne l'accompagnement de parcours, deux projets pilote sont en cours depuis décembre 2002: l'un pour neuf unités de crise et l'autre pour un coordinateur de soins.

Le projet d'arrêté royal, avec les arrêtés d'exécution, se trouve en phase finale et sera encore examiné en Conseil des ministres au cours de cette législature. Le projet est fondé sur la note de consensus sur la méthadone et sera soumis très prochainement au Parlement.

10.03 **Jo Vandeurzen** (CD&V): Je maintiens ma question à ce sujet en commission parce que j'ai en réalité obtenu du ministre une réponse négative à ma question sur le "shopping". Le système d'enregistrement destiné à empêcher le commerce de méthadone illicite n'est, en effet, manifestement pas encore opérationnel.

Je ne suis pas parvenu à savoir si les médecins qui fournissent cette méthadone devront respecter des conditions légales strictes. Il est de notoriété publique que les avis des Communautés divergent à cet égard.

L'incident est clos.

11 **Question de M. Arnold Van Aperen au ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "la peste aviaire" (n° P271)**

11.01 **Arnold Van Aperen** (VLD): La peste aviaire inquiète de nombreuses personnes, surtout dans la

grensstreek. De aangelegenheid werd uitvoerig besproken in de commissie en in het Beneluxparlement. De vraag is of duiven pluimvee zijn.

De genomen beslissingen zijn efficiënt en correct. Intussen voerden sommige landen een invoerverbod in voor Belgische producten.

Wat is de stand van zaken betreffende vaststellingen van besmetting, afgegrensde bedrijven, bufferzones en andere buitengewone maatregelen?

Moeten sierkippen, duiven en andere vogels binnen blijven? Wat met de markten en de wedstrijden? Hoe lang blijven de maatregelen van kracht? Bestaat er in sommige landen nog een invoerverbod?

11.02 Minister **Jef Tavernier** (*Nederlands*): Al op 4 maart werden maatregelen genomen. Op 10 maart ontstond de eerste verdenking van *aviaire influenza* in Breskens, op 11 maart in Ravels. Daarop werd in overleg met Nederland en de Europese Commissie een bufferzone ingesteld. Op 18 maart werd het op 13 maart ingestelde vervoers- en exportverbod opgeheven, nadat uit laboratoriumtests bleek dat het Poppelse bedrijf naar alle waarschijnlijkheid kiemvrij was.

Inmiddels werd in de ingestelde bufferzone een aantal beperkingen opgeheven. Naar alle verwachting zal de zone Ravels-Baarle-Hertog op 24 maart kunnen worden vrijgemaakt.

Het op 4 maart ingestelde verzamelingverbod op gevogelte geldt voor duiven, maar niet voor het vervoer van eigen dieren - zo lang deze maar niet worden verzameld.

Het verzamelverbod willen we zo snel mogelijk opheffen. Het is nog even wachten op de evolutie in Nederland. Ik hoop na het overleg van 24 maart meer te kunnen vertellen. Hopelijk heffen andere landen hun importverbod op.

In België werden geen gevallen van *aviaire influenza* vastgesteld.

11.03 **Arnold Van Aperen** (VLD): De duivenmelkers moeten dus wachten. Is ook het opleten verboden?

11.04 Minister **Jef Tavernier** (*Nederlands*): Neen,

région frontalière. Le problème a été longuement abordé en commission et au Parlement Benelux. La question est de savoir si les pigeons doivent être considérés comme de la volaille.

Les décisions prises sont efficaces et correctes. Entre-temps, certains pays ont frappé des produits belges d'une interdiction d'importation.

Quelle est la situation en ce qui concerne les constatations de contamination, les exploitations isolées, les zones-tampon et les autres mesures spéciales ?

La volaille d'exposition, les pigeons et les autres oiseaux doivent-ils être enfermés ? Qu'en est-il des marchés et des concours ? Pendant combien de temps les mesures sont-elles d'application ? Certains pays pratiquent-ils toujours une interdiction d'importer ?

11.02 **Jef Tavernier**, ministre (*en néerlandais*): Dès le 4 mars, des mesures ont été prises. Le 10 mars, le premier cas présumé d'influenza aviaire a été déclaré à Breskens, le deuxième le 11 mars à Ravels. Une zone-tampon a dès lors été instaurée, en concertation avec les Pays-Bas et la Commission européenne. Le 18 mars, l'interdiction de transport et d'exportation instaurée le 13 mars a été levée, après que des tests en laboratoire ont révélé que l'entreprise de Poppel n'était, selon toute vraisemblance, pas contaminée.

Dans l'intervalle, une série de restrictions imposées au sein de la zone-tampon ont été levées. On peut s'attendre à une réouverture de la zone Ravels-Baarle-Hertog le 24 mars.

L'interdiction de rassemblement de volaille décrétée le 4 mars frappe les pigeons mais pas le transport de ses propres animaux - tant que ce n'est pas pour les réunir.

Nous avons l'intention de lever le plus rapidement possible l'interdiction de rassemblement. Il faut encore attendre quelque peu l'évolution aux Pays-Bas. J'espère pouvoir vous en dire plus après la concertation du 24 mars. Il faut espérer que d'autres pays lèveront leur interdiction d'importer. Aucun cas d'influenza aviaire n'a été rapporté en Belgique.

11.03 **Arnold Van Aperen** (VLD): Les colombophiles doivent donc attendre. Les entraînements sont-ils également interdits ?

11.04 **Jef Tavernier**, ministre (*en néerlandais*):

maar opleevluchten met duiven uit verschillende hokken zijn verboden.

11.05 Arnold Van Aperen (VLD): Wanneer zal de bufferzone worden opgeheven? Als alles normaal verloopt, maandag?

11.06 Minister Jef Tavernier (Nederlands): Dat hopen we.

Het incident is gesloten.

Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij zullen in bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen worden.

Ontwerpen en voorstellen

12 Wetsontwerp tot hervorming van de adoptie (I) (1366/15-16)

Overeenkomstig artikel 68 van het Reglement wordt geen algemene bespreking in plenaire vergadering gewijd aan een wetsontwerp dat door de Senaat naar de Kamer is teruggestuurd, tenzij de Conferentie van voorzitters anders beslist.

Algemene bespreking

Vraagt nog iemand het woord? (Nee)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (1366/15)

Het wetsontwerp telt 25 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 25 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

13 Wetsontwerp houdende toekenning van de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie aan bepaalde ambtenaren van de fiscale administraties ter beschikking gesteld van de federale politie (1836/5)

Non. En revanche, les vols d'entraînement de pigeons appartenant à différents colombophiles sont interdits.

11.05 Arnold Van Aperen (VLD): Quand la zone tampon sera-t-elle levée ? Si tout se déroule normalement, peut-on envisager qu'elle le sera lundi ?

11.06 Jef Tavernier , ministre (en néerlandais): Nous l'espérons.

L'incident est clos.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Projets et propositions

12 Projet de loi réformant l'adoption (I) (1366/15-16)

Conformément à l'article 68 du Règlement, les projets de loi renvoyés à la Chambre par le Sénat ne font plus l'objet d'une discussion générale en séance plénière, sauf si la Conférence des présidents en décide autrement.

Discussion générale

Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (1366/15)

Le projet de loi compte 25 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 25 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

13 Projet de loi octroyant la qualité d'officier de police judiciaire à certains fonctionnaires des administrations fiscales mis à la disposition de la police fédérale (1836/5)

Overeenkomstig artikel 68 van het Reglement wordt geen algemene bespreking in plenaire vergadering gewijd aan een wetsontwerp dat door de Senaat naar de Kamer is teruggestuurd, tenzij de Conferentie van voorzitters anders beslist.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (1836/5)

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

14 Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 357 en 362 van het Gerechtelijk Wetboek (2310/1-4)

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

Vraagt nog iemand het woord? (Nee)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (2310/4)

Het wetsontwerp telt 4 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 4 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

15 Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 92 van het Gerechtelijk Wetboek (2312/1-2)

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

Conformément à l'article 68 du Règlement, les projets de loi renvoyés à la Chambre par le Sénat ne font plus l'objet d'une discussion générale en séance plénière, sauf si la Conférence des présidents en décide autrement.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (1836/5)

Le projet de loi compte 2 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

14 Projet de loi modifiant les articles 357 et 362 du Code judiciaire (2310/1-4)

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (2310/4)

Le projet de loi compte 4 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 4 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

15 Proposition de loi modifiant l'article 92 du Code judiciaire (2312/1-2)

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

15.01 Thierry Giet, rapporteur: De Commissie voor de Justitie heeft zich op 18 maart 2003 gebogen over het wetsvoorstel van de heer Leterme tot wijziging van artikel 92 van het Gerechtelijk Wetboek.

Krachtens dat artikel worden misdrijven betreffende familieoverlating en het niet-afgeven van kinderen behandeld door een kamer met drie rechters.

Het voorstel wil die misdrijven laten behandelen door één rechter, waarbij de beklaagde de mogelijkheid behoudt te vragen dat zijn zaak door drie magistraten wordt beoordeeld.

Uit de discussie is gebleken dat die strafbepalingen een ontradend effect hebben. Het vooruitzicht van een rechterlijke beslissing kan de partijen ertoe aanzetten stappen te ondernemen. De rechtbanken zullen dergelijke dossiers dus automatisch verdagen om de beklaagde ertoe aan te zetten zich naar de wet te schikken.

Ik wil de commissiediensten danken voor hun inzet. Het wetsvoorstel werd - ongewijzigd - unaniem goedgekeurd.

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? (Nee)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (2312/1)

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

16 Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken (2355/1-8)

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

16.01 Servais Verherstraeten, rapporteur: Dit voorstel vloeide voort uit het feit dat de Nederlandstalige burgerlijke partij in het proces-Dutroux voor de KI van Luik geen tolk toegewezen

15.01 Thierry Giet, rapporteur: Le 18 mars 2003, la commission de la Justice a procédé à l'examen de la proposition de M. Leterme visant à modifier l'article 92 du Code judiciaire.

En vertu de cet article, les infractions relatives à l'abandon de famille et la non représentation d'enfants sont examinées devant une chambre à trois juges.

La proposition suggère de faire examiner ces infractions par un juge unique tout en maintenant la faculté pour le prévenu de demander que son affaire soit jugée devant trois magistrats.

Les discussions ont mis en exergue l'effet dissuasif de ces dispositions pénales. En effet, il semble que la perspective d'une décision judiciaire peut inciter les parties à agir. Dès lors, les tribunaux ajourneront automatiquement de tels dossiers afin d'amener le prévenu à se conformer à la loi.

Je tiens à remercier les services de la commission pour leur travail. La proposition de loi a été adoptée, sans modification, à l'unanimité.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (2312/1)

Le projet de loi compte 2 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

16 Proposition de loi modifiant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (2355/1-8)

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

16.01 Servais Verherstraeten, rapporteur: Cette proposition découle de ce que la partie civile néerlandophone dans le procès Dutroux n'a pas obtenu d'interprète devant la Chambre des mises

kreeg. De wet van 15 juni 1935 verleent alleen de beklaagde een tolk. Dit voorstel, dat past in een terechte evolutie, geeft onderzoeksgerechten de mogelijkheid ook de burgerlijke partij een tolk aan te bieden.

Er werden amendementen ingediend om de strekking van het voorstel uit te breiden. De heer Erdman diende een amendement in om de burgerlijke partij ook voor het hof van assisen de gelegenheid te geven een tolk te vragen wanneer hij of zij de taal niet machtig is of doofstom is. De minister van Justitie ging akkoord met het voorstel en de amendementen. Hij ziet dit in het kader van een moderne rechtspleging, waarin de rol van de beklaagde en de burgerlijke partij gelijk zijn aan elkaar.

De kosten van deze maatregel zijn voor de Staat en zijn voorsnóg moeilijk in te schatten.

De commissie keurde het voorstel eenparig goed. (*Applaus*)

16.02 Danny Pieters (VU&ID): Ik plaats toch wel een paar vraagtekens bij dit wetsvoorstel. Gaat het hier niet om een staaltje van 'emo-wetgeving' in de nasleep van een concreet incident? Heeft men de gevolgen ervan wel goed overwogen?

Ten gronde is er misschien wel iets te zeggen voor een gelijkschakeling van beklaagde en burgerlijke partij, maar hier gaat het eerder om een omkering. Vroeger was men er immers over bekommerd of de rechter de taal van de betrokkene wel verstond.

Dat de kosten nog onbekend zijn, is normaal, maar heeft men wel nagedacht over de procedurele gevolgen? Zal men een rechtszaak schorsen wanneer men bijvoorbeeld niet de gepaste Urdu-tolk vindt? Ook moet men rekening houden met de verschillende behandeling van mondelinge en geschreven stukken.

Doet men hier niet aan overacting? De maatregel geldt immers voor zowat alle gerechtelijke procedures. Is de Kamer zich ten volle bewust van de impact, zowel financieel als wat het vlotte verloop van het proces betreft?

Kan de minister zeggen welke cijfers en procedurele maatregelen hij op deze maatregel plakt?

en accusation de Liège. La loi du 15 juin 1935 n'attribue d'interprète qu'à l'accusé. Cette proposition, qui s'inscrit dans une saine logique, permet aux juridictions d'instruction d'également offrir les services d'un interprète à la partie civile.

Des amendements ont été présentés pour élargir la portée de la proposition. M. Erdman a présenté un amendement tendant à permettre à la partie civile d'également demander un interprète devant la Cour d'assise lorsqu'ils ne maîtrisent pas la langue ou sont sourds-muets. Le ministre de la Justice a marqué son accord sur la proposition et les amendements. Il la situe dans le cadre d'une procédure moderne où le rôle de l'accusé et celui de la partie civile sont équivalents.

Les frais inhérents à cette mesure sont à charge de l'Etat et sont actuellement difficiles à évaluer.

La commission a approuvé la proposition à l'unanimité (*Applaudissements*)

16.02 Danny Pieters (VU&ID): Je me pose tout de même des questions à propos de cette proposition de loi. Ne s'agit-il pas d'un exemple d'émolégislation, à la suite d'un incident concret? En a-t-on bien soupesé toutes les conséquences?

Même si certains arguments plaident peut-être en faveur d'une mise sur un pied d'égalité de l'accusé et de la partie civile, il s'agit ici plutôt d'un renversement. Jadis, on s'inquiétait en effet de savoir si le juge comprenait la langue de la personne concernée.

Il est normal que l'on ne puisse pas encore chiffrer le coût d'une telle mesure mais a-t-on déjà réfléchi aux conséquences sur le plan de la procédure? Vaut-on suspendre un procès parce que – par exemple – on ne trouve pas d'interprète urdu? Il convient également de tenir compte du traitement différent des pièces écrites et orales.

Ne s'agit-il pas d'une réaction quelque peu excessive? La mesure s'applique en effet à la quasi totalité des procédures judiciaires. La Chambre est-elle bien consciente de la portée de cette proposition, tant sur le plan financier que sur celui du bon déroulement des procès?

Le ministre pourrait-il nous en dire plus à ce sujet?

16.03 Fred Erdman (SP.A): Ten eerste is dit wetsvoorstel geen emo-reactie. In de debatten bleek immers hoe het probleem reeds onder toenmalig minister van Justitie Van Parys werd onderkend. Men heeft het toen echter niet uitgewerkt.

Ten tweede brengt de realiteit nu eenmaal de noodzaak van tolken mee.

Ten derde heeft minister van Justitie inspanning geleverd inzake de financiering van scholen die gerechtstolken opleiden.

De schijnbare omkering waar de heer Pieters het over had, is in laatste instantie rechtgetrokken. Het geldt dus ook voor de rechters. Ik pleit voor de optie die wij hebben genomen om alle partijen op gelijke voet te behandelen.

Ik dank de heer Giet voor zijn initiatief, de minister voor zijn ondersteuning en de diensten van de Kamer voor de snelle afhandeling.

16.04 Vincent Decroly (indépendant): Ik denk dat dit voorstel tegemoet komt aan een dringende noodzaak om de partijen in een gerechtelijk proces op gelijke voet te behandelen. We moeten evolueren naar het principe dat de burgerlijke partij en de beschuldigde over gelijke middelen beschikken.

Met voorliggende tekst wordt een klein stapje in de goede richting gezet, maar ik betreur dat men nog steeds deze techniek aanwendt, terwijl iedereen destijds bereid was de strafrechtspleging verder te hervormen. In dit verband heb ik voorstel nr. 1154 ingediend, maar dat werd drie jaar lang in de ijskast gezet.

Ik zal dit voorstel dus goedkeuren en om in te gaan op wat de heer Pieters opmerkte, zou ik willen zeggen dat de heer Giet behoort tot die kamerleden die er niet van kunnen worden verdacht zich bij het opstellen van wetten door hun emoties te laten leiden.

16.05 Thierry Giet (PS): Ik wil vooreerst de diensten van de Kamer en de commissie danken voor het verrichte werk.

Men kan niet anders dan toegeven dat voorliggend voorstel er is gekomen naar aanleiding van een pijnlijke gebeurtenis die uitvoerig in de media aan bod is gekomen. Een - welbekend - slachtoffer verliet totaal ontredderd de rechtszaal. De Kamer diende snel te reageren en moest trachten in die leemte te voorzien. Er moest een politieke keuze worden gemaakt. Dat werk moet nog worden voortgezet en in dat verband kan het voorontwerp

16.03 Fred Erdman (SP.A): Premièrement, cette proposition de loi ne procède pas d'une réaction émotionnelle. Nous avons en effet compris, lors des débats, combien le problème avait été sous-estimé par l'ancien ministre de la Justice, M. Van Parys. Ce point n'avait toutefois pas été résolu à l'époque.

Deuxièmement, l'actualité nous a rappelé l'utilité des interprètes.

Troisièmement, le ministre de la Justice a consenti des efforts en matière de financement des écoles chargées de la formation des interprètes judiciaires.

Le renversement apparent qu'évoquait M. Pieters à l'instant a été rectifié en dernière instance. Cela vaut donc également pour les juges. Je suis favorable à l'option que nous avons privilégiée, à savoir l'égalité de traitement pour toutes les parties.

Je remercie M. Giet pour son initiative, le ministre pour son soutien et les services de la Chambre pour la diligence dont ils ont fait preuve.

16.04 Vincent Decroly (indépendant) : Je pense que la présente proposition répond à un besoin pressant de mise sur pied d'égalité des parties à un procès. Nous devons évoluer vers le principe de l'égalité des armes entre la partie civile et la personne inculpée.

Le présent texte constitue un tout petit pas dans la bonne direction mais je regrette qu'on en reste toujours à cette technique alors que tout le monde, à une certaine époque, était d'accord pour aller plus loin dans la réforme de la procédure pénale. J'ai déposé une proposition n° 1154 en ce sens, mais elle est restée trois ans au frigo.

Ceci dit, je voterai cette proposition et, pour faire une remarque à M. Pieters, je dirai que si parmi les députés qui composent cette Chambre, il y en a qui ne peuvent pas être suspects de légiférer sous l'emprise de l'émotion, M. Giet doit certainement être de ceux-là.

16.05 Thierry Giet (PS): Je tiens tout d'abord à remercier les services de la Chambre ainsi que la commission pour le travail qui a été réalisé.

Force est de reconnaître que c'est une actualité désagréable qui est à l'origine de cette proposition. Une victime - et non des moindres - s'est trouvée désarmée au sortir du tribunal. Il appartenait à la Chambre de réagir rapidement et de tenter de combler une lacune. Il y avait un choix politique à faire. C'est un travail à continuer et, à cet égard, l'avant-projet du «Grand Franchimont» peut améliorer beaucoup de choses.

van "de grote Franchimont" een grote verbetering meebrengen.

Daarover zal het nieuwe Parlement zich moeten buigen, en wij hopen dat dat snel na de verkiezingen kan gebeuren zodat wij kunnen beschikken over een strafrechtspleging zoals die er in de 21^{ste} eeuw moet uitzien.

16.06 Minister **Marc Verwilghen** (*Nederlands*): Dit wetsvoorstel is inderdaad een reactie op een concreet geval, die een lacune in de wetgeving blootlegde, namelijk dat bij de behandeling van een zaak voor de onderzoeksgerechten de benadeelde niet door een tolk wordt bijgestaan terwijl deze toch met een andere landstaal kan worden geconfronteerd. Mijn voorgangers en ikzelf waren ons bewust van het probleem.

Ik steun de voorgestelde wetswijziging. Er is de voorbije jaren al bijzonder veel veranderd en verbeterd voor de slachtoffers.

Ik heb nog twee opmerkingen. Enerzijds moet men voldoende tolken vinden. Op dat vlak zijn al heel wat inspanningen geleverd. Anderzijds zal er een budgettaire weerslag zijn, maar die is moeilijk in te schatten. In elk geval zal de operatie budgetmatig controleerbaar blijven. De wet zal dus zeker uitgevoerd kunnen worden.

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? (Nee)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (2355/5)

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsvoorstel tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering en de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wat betreft de vertalingen van mondelinge verklaringen".

Het wetsvoorstel telt 7 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

16.07 **Bart Laeremans** (VLAAMS BLOK): Wat zal het gevolg van artikel 4 zijn voor de taal waarin de verschillende akten worden opgesteld?

C'est là un chantier pour le futur Parlement, en espérant qu'on puisse l'entamer rapidement après les élections afin de pouvoir disposer d'une procédure pénale digne du XXI^{ème} siècle.

16.06 **Marc Verwilghen**, ministre (*en néerlandais*): Cette proposition de loi constitue en effet une réaction à un cas concret qui a mis en évidence une lacune de la loi, à savoir que lors de l'examen d'un dossier devant les juridictions d'instruction, la partie lésée n'est pas assistée par un interprète alors qu'elle peut être confrontée à une autre langue nationale. Mon prédécesseur et moi-même étions conscient du problème.

Je soutiens la modification de la loi proposée. Ces dernières années, de nombreux changements ont été apportés en faveur des victimes.

Il me reste deux observations à formuler. D'une part, il faut trouver suffisamment d'interprètes. Bien des efforts ont déjà été déployés à cet égard. D'autre part, il faudra fournir une contrepartie budgétaire qui est toutefois difficile à évaluer. Quoiqu'il en soit, l'opération restera maîtrisable sur le plan budgétaire. La loi pourra donc certainement être mise en œuvre.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (2355/5)

L'intitulé a été modifié par la commission en "projet de loi modifiant le Code d'instruction criminelle et la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en ce qui concerne la traduction de déclarations verbales".

La proposition de loi compte 7 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

16.07 **Bart Laeremans** (VLAAMS BLOK): Quelle conséquence l'article 4 aura-t-il sur la langue dans laquelle les différents actes sont dressés?

16.08 Minister **Marc Verwilghen** (*Nederlands*): Net als vroeger verloopt de procedure in de taal van de dader. Alles blijft wat dat betreft bij het oude.

16.08 **Marc Verwilghen**, ministre (*en néerlandais*): Comme par le passé, la procédure se déroulera dans la langue de l'auteur des faits. En l'occurrence, rien ne change.

De artikelen 1 tot 7 worden met tekstverbeteringen artikel per artikel aangenomen.

Les articles 1 à 7 sont adoptés article par article avec corrections du texte.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

17 **Voorstel van resolutie betreffende het eindverslag van de Commissie Basiswet gevangeniswezen en rechtspositie van gedetineerden en het voorstel van basiswet gevangeniswezen en rechtspositie van gedetineerden (2317/1-2)**

17 **Proposition de résolution relative au rapport final de la Commission "loi de principes concernant l'administration pénitentiaire et le statut juridique des détenus" (2317/1-2)**

Bespreking

Discussion

De bespreking is geopend.

La discussion est ouverte.

De **voorzitter**: De heer Van Parys, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

Le **président**: M. Van Parys, rapporteur, renvoie à son rapport écrit.

17.01 **Jacqueline Herzet** (MR): Ik dank professor Dupont voor zijn werk in het kader van de basiswet gevangeniswezen. Zijn conclusie is dat het Belgische strafrecht op geen enkele wettelijke grondslag stoelt, en altijd door de uitvoerende macht naar goeddunken werd ingevuld. De wetgever moet zijn verantwoordelijkheid op zich nemen, want hij alleen kan preciseren welke rechten er bij de strafuitvoering behouden of ingeperkt moeten worden.

17.01 **Jacqueline Herzet** (MR): Je remercie le professeur Dupont pour le travail qu'il a fourni dans le cadre de la loi de principes pénitentiaires. Le droit pénal belge, conclut-il, n'a pas de base légale et a toujours été à l'appréciation de l'exécutif. Le législateur a le devoir de prendre ses responsabilités, étant le seul à pouvoir préciser quels droits doivent être maintenus ou restreints pendant l'exécution de la peine.

Ik deel dat standpunt, want hoe kunnen we hopen dat een gedetineerde die weer op vrije voeten gesteld wordt, de wet zal naleven als hij zelf in een toestand van rechteloosheid heeft verkeerd?

Je partage ce point de vue, car comment espérer qu'une fois libéré, le détenu respecte la loi s'il sort d'une situation de non-droit?

De MR is voorstander van een aanpak waarin de detentie benaderd wordt uit het oogpunt van het herstel. De dader wordt niet genoeg op zijn verantwoordelijkheid gewezen. De gedetineerde moet zich bewust worden van de gevolgen van zijn daden, en zijn verantwoordelijkheid tegenover de slachtoffers op zich nemen.

Le MR privilégie l'approche de la détention dans le sens de la réparation. En effet, l'auteur est insuffisamment placé devant ses responsabilités : le détenu doit pouvoir prendre conscience des conséquences de ses actes et assumer ses responsabilités à l'égard des victimes.

Het individuele detentieplan is een fundamenteel gegeven van die enorme uitdaging die de op herstel gerichte detentie vertegenwoordigt.

Le plan individuel de détention représente un élément essentiel de ce grand défi que pose la détention envisagée dans le sens de la réparation.

Zoals uit de toelichting blijkt is het statuut van de gedetineerde niet enkel een technische kwestie, maar heeft het ook ethische implicaties waarbij voor het Parlement een rol is weggelegd.

Comme exposé dans les développements, la question du statut du détenu n'est pas purement technique, mais revêt un aspect éthique dans lequel le Parlement a son rôle à jouer.

Jammer genoeg beschikte de commissie Justitie niet over voldoende tijd om haar reflectie tot een goed einde te brengen. Ze zag zich genooddaakt een minimalistisch standpunt in te nemen en zodoende enkel de krachtlijnen van het verslag van professor Dupont en van het voorstel van basiswet aan te nemen. De bespreking van dit voorstel werd verschoven naar de volgende wetgevende periode. Het verslag van de commissie Holsters over het extern statuut van de gedetineerde zal dan ook op dat ogenblik moeten worden besproken en de nieuwe aan te wenden middelen zullen nog moeten worden vastgelegd.

Ik hoop dat de commissie Justitie zich zo kan organiseren dat ze haar werkzaamheden tot een goed einde kan brengen.

Ik bevestig dus zowel mijn ontgoocheling als mijn hoop voor de toekomst. (*Applaus*)

17.02 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Het Vlaams Blok zal deze resolutie niet goedkeuren. In de volgende legislatuur zullen we zelfs krachtig oppositie voeren tegen de uitvoering ervan. Wij zijn niet a priori tegen een basiswetgeving voor het gevangeniswezen, maar de inhoud van deze resolutie slaat werkelijk alles. Het is de illustratie van de basisfilosofie die deze regering er over de gevangenisstraf op nahoudt. Het huidige gevangenisbeleid is er enkel op gericht om de detentieschade te beperken. Een gevangene komt binnen en gaat later weer buiten. Daartussen moet het leven in de gevangenis zoveel mogelijk lijken op het leven erbuiten. Vandaar dat men de gevangene het recht op arbeid wil geven, met bijhorende vergoeding die een loon uit de buitenwereld ongeveer moet evenaren. Ook werklozensteun moet gegarandeerd zijn als er niet voldoende werk voorhanden is. Dit zijn maatregelen die bij het overgrote deel van de bevolking terecht kwaad bloed zetten.

Het Vlaams Blok wil het leven in de gevangenis juist zoveel mogelijk doen verschillen van het leven erbuiten. Het regime moet streng en sober zijn. De gevangenis moet afschrikken en moet ook werkelijk een straf zijn.

Na het dossier over de jeugddelinquentie, is dit dossier het zwakste op het palmares van de uittredende minister van Justitie. Beloftes werden niet ingelost, het personeel gaat van de ene staking naar de andere, er lopen misdadigers rond die nooit hadden mogen vrijkomen en de gevangenen zijn nog steeds overbevolkt. De stijgende criminaliteit maakt het probleem van te weinig plaatsen alleen

Malheureusement, la commission de la Justice n'a pu, faute de temps, mener la réflexion à son terme, et a dû adopter une position minimaliste : marquer son accord sur les principes directeurs du rapport du professeur Dupont et de la proposition de loi de principes. La discussion de cette dernière se voit renvoyée à la prochaine législature; il faudra alors aussi examiner le rapport de la commission Holsters sur le statut externe du détenu et définir les moyens nouveaux à mettre en œuvre.

J'espère que la commission de la Justice pourra s'organiser de manière à mener les travaux à terme.

Je confirme donc à la fois ma déception et mes espoirs dans l'avenir (*Applaudissements*).

17.02 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Le Vlaams Blok n'adoptera pas cette résolution. Au cours de la prochaine législature, nous mènerons d'ailleurs une opposition ferme contre sa mise en œuvre. Nous ne sommes pas a priori opposés à une loi de principes concernant l'administration pénitentiaire mais le contenu de cette résolution est effarant. Il s'agit de l'illustration de la philosophie fondamentale de ce gouvernement concernant la peine de prison. L'actuelle politique pénitentiaire ne vise qu'à limiter les dommages liés à la détention. Un condamné entre en prison et la quitte plus tard. Entre ces deux moments, la vie en prison doit ressembler le plus possible à la vie en dehors de la prison. On veut donc donner au prisonnier le droit au travail, avec un salaire proche de celui versé à l'extérieur de la prison. Les allocations de chômage doivent également être garanties, s'il n'y a pas suffisamment de travail. Il s'agit là de mesures qui heurtent une grande majorité de la population.

Pour le Vlaams Blok, la vie en prison doit précisément être aussi différente que possible de la vie à l'extérieur de celle-ci. Le régime doit être sévère et sobre. La prison doit faire peur et doit véritablement être une sanction.

Excepté le dossier relatif à la délinquance juvénile, ce dossier est celui qui révèle le plus de faiblesses au palmarès du ministre de la Justice sortant. Des promesses n'ont pas été tenues, le personnel mène une grève après l'autre, des criminels qui n'auraient jamais dû être libérés circulent et les prisons sont toujours surpeuplées. La criminalité croissante ne fait qu'aggraver le problème du manque de place.

nog maar prangender. Maar zelfs een broodnodige tweede gevangenis in Antwerpen komt er niet. De enige verdienste van deze minister is dat hij een voetbalcompetitie tussen de gevangenen op poten heeft gezet.

Het gevangenisbeleid is al jaren het stiefkind van Justitie. Gevangenisstraf wordt als een noodmiddel beschouwd. Deze regering gelooft er gewoon niet in. In zijn eerste veiligheidsplan verklaarde minister Verwilghen dat de enige verdienste van de gevangenisstraf een tijdelijke neutralisering is van een delinquent en niet meer dan dat. Het Vlaams Blok wil de gevangenisstraf herwaarden. Het doel is er een zinvolle detentieperiode van te maken. Daarvoor zijn extra middelen nodig, middelen die deze regering echter niet wil geven. Minister Verwilghen heeft nooit de moed gehad om zich daartegen te verzetten. Voor deze regering mocht minister Verwilghen en mocht justitie eenvoudigweg geen prioriteit worden.

17.03 Joseph Arens (cdH): Dit voorstel van resolutie heeft een dubbele doelstelling: enerzijds streeft het de goedkeuring na van de beginselen vervat in het wetsvoorstel tot regeling van de rechtspositie van de gedetineerden, anderzijds verbinden de indieners zich ertoe deze wet prioritair te behandelen tijdens de volgende zittingsperiode.

Het wetsvoorstel tot regeling van de rechtspositie van de gedetineerden ligt nochtans al lang ter tafel. De heer Dupont heeft uitstekend werk geleverd. Wij hadden gehoopt dat dit dossier zou worden afgehandeld. Uw meerderheid besliste daar helaas anders over: ondanks de hoge verwachtingen van de mensen in de praktijk wordt de behandeling van het dossier uitgesteld tot sint-juttemis.

We hebben het voorstel van resolutie niet mede ondertekend, omdat we de houding van deze meerderheid, die enkel maatregelen in het vooruitzicht stelt, niet willen dekken. De beginselen die vervat zijn in het wetsvoorstel tot regeling van de rechtspositie van de gedetineerden liggen ons nochtans na aan het hart. Zonder de resolutie te ondertekenen, verbinden we ons ertoe te ijveren voor de goedkeuring ervan van bij het begin van de volgende zittingsperiode.

17.04 Vincent Decroly (onafhankelijke): Laten we duidelijk zijn: dit is een begrafenis derde klasse. Het bevestigt de teloorgang van onze assemblee inzake wetgevend werk: alleen wetjes komen nog aan bod. Nochtans is de inzet van uitzonderlijk belang en het ontwerp was als het ware klaar om aangenomen te worden. Het komt erop aan te

Toutefois, même une indispensable deuxième prison à Anvers ne voit pas le jour. Le seul mérite de ce ministre est qu'il a mis sur pied une compétition de football entre les prisons.

La politique carcérale est le parent pauvre de la Justice depuis des années déjà. La peine d'emprisonnement est considérée comme un pis-aller. Ce gouvernement n'y croit tout simplement pas. Dans son premier plan de sécurité, le ministre Verwilghen expliquait que l'unique mérite de la peine carcérale est la neutralisation temporaire d'un délinquant, rien de plus. Le Vlaams Blok veut revaloriser la peine de prison. L'objectif consiste à en faire une période de détention utile, ce qui requiert des moyens supplémentaires que ce gouvernement ne veut toutefois pas dégager. Le ministre Verwilghen n'a jamais eu le courage de s'y opposer. Pour ce gouvernement, le ministre Verwilghen et la justice ne devaient tout simplement pas être des priorités.

17.03 Joseph Arens (cdH) : Cette proposition de résolution vise deux objectifs : l'approbation des principes contenus dans la proposition de loi réglant le statut juridique des détenus et l'engagement des signataires à étudier cette loi prioritairement lors de la prochaine législature.

Et pourtant, la proposition de loi réglant le statut juridique des détenus est sur notre table depuis bien longtemps. Le travail accompli par M. Dupont est de qualité. Nous avons espéré voir aboutir ce dossier. Hélas ! Votre majorité en a décidé autrement et le dossier est renvoyé aux calendes grecques, malgré les attentes considérables des acteurs de terrain.

Nous n'avons pas signé la proposition de résolution car nous ne voulons pas cautionner l'attitude de cette majorité, qui se contente d'effets d'annonce. Mais les principes dégagés par la proposition de loi réglant le statut juridique des détenus nous tiennent à cœur. Nous nous engageons à promouvoir son adoption dès la prochaine législature, sans signer la résolution.

17.04 Vincent Decroly (indépendant) : Soyons clairs : ceci est un enterrement de dernière classe. Voici consacrée la capacité de plus en plus faible de notre assemblée à légiférer autrement que par petits bouts de lois. Et pourtant, l'enjeu est primordial et le projet était, pour ainsi dire, prêt à être adopté. Il s'agit de lutter contre le

strijden tegen de ontwikkeling van een ware subcultuur in de gevangenissen waar de meeste sociale waarden met voeten worden getreden. De overbevolking in de gevangenissen blijft een huizenhoog probleem dat elk efficiënt reïntegratieproject onmogelijk maakt. Ons land heeft geen basiswet voor de strafinrichtingen.

Op 5 juli ontvingen we het verslag dat de minister had besteld. Het bevat 172 artikelen die we in meer dan twee en een half jaar niet hebben kunnen goedkeuren. Er werden er tot heden slechts 19 besproken.

Dat is weinig, in het besef dat met de jongste programmawet 476 artikelen werden aangenomen ! Ik herinner mij diverse verklaringen in juli 2000 en al de goede voornemens waarmee de weg van deze regering geplaveid was. In dit delicate dossier waren de minister van Justitie en de heer Erdman enthousiast, en hadden zij de mond vol van de verantwoordelijkheid en het gezag van het Parlement.

Nu zitten we nog altijd in het slop. Er werd geen enkel artikel van dit goede ontwerp aangenomen. We zijn niet verder geraakt dan een voorstel van resolutie, het zwakgebod onder de parlementaire instrumenten. Ik zal mij onthouden, en ik heb u door. De commissie heeft de bespreking van 19 artikelen 3 jaar lang laten aanslepen, en komt vandaag zowaar tot de conclusie dat de "onderliggende principes goed zijn" !

Tot slot onderstreep ik dat het status-quo wordt gehandhaafd, en ook de gunstregeling waarvan we gezworen hadden dat we ze tijdens deze zittingsperiode van ons zouden afschudden, blijft bestaan.

17.05 Fred Erdman (SP.A): De resolutie geeft de gevoelens van de ondertekenaars correct weer en de verklaring van collega Herzet illustreert het algemene onbehagen. Toch wil ik hier persoonlijk aan toevoegen dat ik het betreurt dat we het werk niet tot een goed einde hebben gebracht en dat het positief is dat het verslag meldt dat er wel degelijk veel gebeurd is.

Zoeken naar obscure motiveringen voor dit falen, zoals de heer Decroly deed, is hier echter niet op zijn plaats. De werkzaamheden van de commissie Justitie waren gewoon te overladen. Toch zal het voorbereidende werk dat we achter de rug hebben, toelaten om dit project tijdens een volgende legislatuur te realiseren. Ik begrijp dat de oppositie naar allerlei 'duistere' redenen zoekt, maar die zijn er echt niet.

développement d'une véritable sous-culture carcérale où la plupart des valeurs sociales sont bafouées. La surpopulation carcérale reste un problème incontournable et rend impossible tout plan de réinsertion effectif. Il n'existe dans notre pays aucun code pénitentiaire.

Le 5 juillet 2000, le rapport commandité par le ministre nous est transmis. Il contient 172 articles qu'en plus de deux ans et demi, nous n'avons pu adopter. Seuls dix-neuf ont été examinés à ce jour.

C'est peu quand on se rend compte que la dernière loi-programme a adopté 476 articles ! Je me rappelle des déclarations du mois de juillet 2000 et du concert de bonnes intentions. Dans cette matière délicate, le ministre de la Justice et M. Erdman étaient enthousiastes, évoquant la responsabilité et l'autorité du Parlement.

Maintenant, nous sommes toujours au point mort, pas un article de ce projet salubre n'a pu être adopté. Nous n'avons abouti qu'à une proposition de résolution qui est le mode mineur d'intervention du Parlement. Je m'abstiendrai et je ne suis pas dupe. La commission a traîné trois années pour examiner dix-neuf articles et pour conclure aujourd'hui que : « les principes directeurs sont bons » !

En conclusion, je dirai que le statu quo est consacré ainsi que le maintien du régime de faveur dont nous avons juré que nous sortirions sous cette législature.

17.05 Fred Erdman (SP.A): La résolution reflète bien le sentiment des signataires et la déclaration de Mme Herzet illustre le malaise général. À titre personnel, je souhaite toutefois ajouter que je déplore que nous n'ayons pas pu mener ce travail à bonne fin et qu'il est bon que le rapport précise que bien des choses ont bougé.

Il ne convient pas, toutefois, de rechercher des raisons obscures à cet échec comme l'a fait M. Decroly. La commission de la Justice a tout simplement été surchargée de travail. Le travail préparatoire que nous avons effectué permettra néanmoins de mener ce projet à bien au cours de la prochaine législature. Je conçois bien que l'opposition cherche toutes sortes de « sombres » motifs, mais en réalité, il n'en existe aucun.

(Frans) Ik begrijp de heer Arens. Wij hadden het werk kunnen afmaken. Wij hebben met alle mogelijke middelen getracht vooruitgang te boeken. Wij hebben dit alles samen met u gerealiseerd.

(En français) Je comprends M. Arens. Nous aurions pu compléter le travail. Nous avons essayé par tous les moyens de progresser. Tout ce qui a été réalisé, nous l'avons fait avec vous. On n'a pu terminer.

(Nederlands) De heer Van Parys gebruikte zelfs het woord 'tijdbom' in deze context. Ik hoop voor alle betrokken partijen dat er in de volgende legislatuur werk wordt gemaakt van de oproep die hier vandaag wordt verwoord.

(En néerlandais) Dans ce contexte, M. Van Parys a même utilisé l'expression de "bombe à retardement". Pour toutes les parties concernées, j'espère que l'appel lancé aujourd'hui sera effectivement mis en œuvre sous la prochaine législature.

17.06 **Joseph Arens** (cdH): Ik heb de indruk dat u op grond van het voorstel van de heer Dupont een wet wilde opstellen, maar dat een begrotingsprobleem dit in de weg stond.

17.06 **Joseph Arens** (cdH): J'ai l'impression que vous aviez envie de mener la proposition de M. Dupont jusqu'à en faire une loi, mais que vous avez été arrêté par un problème budgétaire.

*De vergadering wordt gesloten om 19.00 uur.
Volgende zitting om 19.15 uur.*

*La séance est levée à 19 heures.
Prochaine séance à 19 h. 15.*